

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Coloured covers/<br>Couverture de couleur   | <input type="checkbox"/> Coloured pages/<br>Pages de couleur   |
| <input type="checkbox"/> Covers damaged/<br>Couverture endommagée  | <input type="checkbox"/> Pages damaged/<br>Pages endommagées   |
| <input type="checkbox"/> Covers restored and/or laminated/<br>Couverture restaurée et/ou pelliculée  | <input type="checkbox"/> Pages restored and/or laminated/<br>Pages restaurées et/ou pelliculées  |
| <input type="checkbox"/> Cover title missing/<br>Le titre de couverture manque   | <input type="checkbox"/> Pages discoloured, stained or foxed/<br>Pages décolorées, tachetées ou piquées  |
| <input type="checkbox"/> Coloured maps/<br>Cartes géographiques en couleur   | <input type="checkbox"/> Pages detached/<br>Pages détachées  |
| <input type="checkbox"/> Coloured ink (i.e. other than blue or black)/<br>Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)   | <input type="checkbox"/> Showthrough/<br>Transparence  |
| <input type="checkbox"/> Coloured plates and/or illustrations/<br>Planches et/ou illustrations en couleur  | <input type="checkbox"/> Quality of print varies/<br>Qualité inégale de l'impression   |
| <input type="checkbox"/> Bound with other material/<br>Relié avec d'autres documents   | <input type="checkbox"/> Includes supplementary material/<br>Comprend du matériel supplémentaire   |
| <input type="checkbox"/> Tight binding may cause shadows or distortion<br>along interior margin/<br>La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la<br>distortion le long de la marge intérieure   | <input type="checkbox"/> Only edition available/<br>Seule édition disponible   |
| <input type="checkbox"/> Blank leaves added during restoration may<br>appear within the text. Whenever possible, these<br>have been omitted from filming/<br>Il se peut que certaines pages blanches ajoutées<br>lors d'une restauration apparaissent dans le texte,<br>mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont<br>pas été filmées. | <input type="checkbox"/> Pages wholly or partially obscured by errata<br>slips, tissues, etc., have been refilmed to<br>ensure the best possible image/<br>Les pages totalement ou partiellement<br>obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,<br>etc., ont été filmées à nouveau de façon à<br>obtenir la meilleure image possible. |
| <input type="checkbox"/> Additional comments:/<br>Commentaires supplémentaires:  |  |

This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

Lead

80

H.P.  
970.8  
86624

*Vocabularies of the Tlingit, Haida and Tsimshian Languages.**By Dr. Franz Boas.**(Read before the American Philosophical Society, October 2, 1891.)*

The following vocabularies were collected by the author when studying the Indian tribes of British Columbia, under an appointment of the Committee of the British Association for the Advancement of Science, appointed for the purpose of investigating and publishing reports on the physical characters, languages, and industrial and social conditions of the Northwestern tribes of the Dominion of Canada. It was decided that in the report of the Committee a brief comparative vocabulary only should be printed. As, however, the languages of the North Pacific Coast of America are little known, the vocabularies may be found to possess some value.

The following alphabet has been used :

The vowels have their continental sounds, namely : *a* as in *father* ; *e* like *a* in *mate* ; *i* as in *machine* ; *o* as in *note* ; *u* as in *rule*. In addition the following have been used : *ä*, *ö* as in German ; *â* = *aw* in *law* ; *ɛ* = *e* in *flower*.

Among the consonants the following additional letters have been used : *g'*, a very guttural *g*, similar to *gr* ; *k'*, a very guttural *k*, similar to *kr* ; *q*, the German *ch* in *Bach* ; *h*, the German *ch* in *ich* ; *q*, between *q* and *h* ; *c* = *sh* in *shore* ; *ç* = *th* in *thin* ; *tl* an explosive, dorso-apical *l* ; *dl* a palatal, dorsal *l*. ' following a consonant designates the u position of the organs of articulation.

REPRINTED JAN. 25, 1892, FROM PROC. AMER. PHILOS. SOC., VOL. XXIX.

## I. ENGLISH-TLINGIT

## STIKEEN DIALECT.

- A.
- above, on top of, ka.*  
*Acer* tlrā'tlrē.  
*adam's apple* dlētu'q(1) kagu'ntlē(2)  
 = neck (1) ? (2).  
*afraid* (akū ti) qētl.  
*again* dētsō.  
*ahead* rān.  
*Alnus* kē'cic.  
*always* dj'ētlu'k, yūk'a.  
*Anas boschas* kindētunē't = moving straight up.  
 — *clypeata* k'in.  
 — *histrionica* ts'utsk.  
*ancestor* acukua.  
*angry* k'ant—wa nuk.  
*ankle* k'ōs t'aktl = foot knuckle.  
*Anser* t'ā'wak'.  
*apron, woman's,* cūqe't'a.  
 — *dancing,* sē'n(1)k'ēt(2) = ? (1) apparel (2).  
*apparel, wearing,* k'ēt.  
*Arctostaphylus uva ursi* tinH.  
*arm, hand,* djin.  
*armor, wooden,* tlrā'tlrē (= *Alnus*).  
 — — *of parallel sticks,* sē'n k'ēt (see *apron*).  
 — *held in mouth,* k'a(1)koē't(2) = mouth (1).  
*Arnica cordifolia* an(1)ka(2)nā'gu  
 (3) = town (1) on (2) medicine (3).  
*around, outside,* da.  
*I walk around house* hit da ya qoa gūt.  
*arrow* tcunē't = moving straight.  
 — *double-pointed,* tcunē't k'atlā'k'ē.  
*ashes* k'an itē' = fireplace.  
*Astur atricapillus* kyēdju'k.
- Atlā,* name of a place.  
*aurora* k'an(1)yi(2)k'ū(3)watē(4)  
 = fire (1) like (2) out of doors (3) color (4).  
 — *gyīts'ō'k.*  
*axe* cēnqoā'ri.  
 — *stone,* kyē't'ō.
- B.
- baby* g'ata gū'tsgō (male and female).  
*back* dik'.  
 — *of hand* djin kōtl.  
*bad* tlētl wu c k'ē = not good.  
*badger* nōsk.  
*bark* gan da = wood around.  
*basket for blankets* nō'etl.  
 — *for berries* k'ak'.  
*bat* tsik'rēditā'n.  
*to bathe* dēcūte.  
*baton of shuman* wūtsag'a'.  
*beach* tl'ēn'ētē = sand place.  
*bear, black,* ts'ēk.  
 — *grizzly,* qūts.  
 — *white (polar),* cāq  
*beard* k'atatsā'rē.  
*beaver* ts'ikrēdē'.  
*bed* yē'at = something to lay on (Chilkat).  
*bedroom* it.  
*bee* gandasā'dji.  
*belly* yūra'.  
*belt* sī'gī.  
*berry* tlēk'.  
 — *salmon,* wutst'ān tlēk'.  
 — *black,* gawa'k' (Rubus).  
 — *dried,* atka qōk'.  
 — *black,* t'ōtc tlēk' = blackberry.  
*Betula glandulosa* tlēri's.  
 — *attā'ri.*

*bird* tō'tli.

— *a species of, with red wings,*  
kōn.

*black* t'ōtc (see *soot*).

*blanket* tl'ē.

— *cedar bark,* tsātłk k'ō'ū.

— *martin skin,* k'ōq k'ō'u.

— *Chilkat,* nā'qēin.

*Blennius* sp., dlūt'.

*blind* tlk'ōctēn.

*blood* ci.

*to blow* (wind) dō'wanuk

*to blow* uq.

*blue* ts'ōyi'qatē (ts'ō? yiqatē =  
colored).

— *jay* k'eck'.

*board for drying salmon* ganirē't =  
smoke place.

*bone* s'ak' (see *tall, short*).

*boom* s'E'sa tō s'ā'gē = *sail in oblique.*

*bow of canoe* cēkē'.

*bow* sek's.

*bowstring* sek's nā'sē = *bow guts.*

*box* kēt, tlak't.

— *large,* tluk't tlēn.

*bracelet* kīs.

*Brachyrhampus marmorata* tc'it.

*braid* ca kesit' (ca = *head*).

*brains* tlak'ēgī'.

*breakers* lit ra tl'ēk' (lit = *wave*).

*breast* hē'tk'a.

*breath* desē'uk.

*brother, elder,* unu'q.

— *younger,* kik'.

*brother-in-law* (wife's brother) kan.

*brush* hī't'a.

— *for clothing* at k'a hī't'a.

*Bubo virginianus* tsisk'.

*Buccinum* tl'itlk'.

*bucket* k'ē'ca.

*butterfly* tlētlu'.

*by and by* yidētqē'ñga, tlits'a'.

## C.

*calf of leg* ts'ē'yu.

*Caltha palustris* ataguē'k'ē.

*cambium of Tsuga* sek'.

*Canace obscura* nukt.

*canoe* yāk'.

— *Tlingit,* sīt.

— *Haida,* wutsdē'.

*Cardium Nutalli* (cockle) g'atl  
ka'tsk.

*cariboo* wutsi'H.

*carpet* nētlritl'i'rī.

*to carry in hand* ran—ten.

*cat* dūc (Chinook).

*cedar, yellow,* qār.

— — *young,* tlēqre'tē.

*cedar bark* tīr.

— — *prepared for weaving mats*  
rūt.

*cedar (and spruce) root* qāt.

— — *hat* qāt ts'āq.

*Ceryle Halcyon* tlaqanēts'ē'.

*chair* ka ra ki'djet = *on top of*  
which one sits.

*chatterbox* k'a tlēyō's = *mouth*  
playing (see *to lie*).

*cheek* wac.

*chief* ank'ā'ō (see *rich*).

*child* g'it'a'.

*chin* lēg'.

*Chiton Stelleri* cā'u.

— *tunicata* kōr.

*Circus Hudsonicus* qēq.

*clear, it is, weather,* a ka wa qats.

*cloud* gūts (see *heaven*).

*cloudy* k'ū tlī gūts = *it is out of*  
doors cloudy.

*club* g'uts (see *crabapple tree*).

*coal* t'ōtc (see *black*).

*cold* sia't.

*Colymbus glacialis* k'ēg'ē'it.

*column, heraldic* (totem post)

kōtē'ra.

*comb* qēdo'.

*common people* icā'n (see *poor*).

*cone of Picea* ts'ōts'ā'ne.

*to cook* (at—)sāē'.

*copperplate* tina'.

*cormorant* yōk'.

*corpse* narū'.

*cotton goods* s'E'sa (see *sail*).

*Cottus* sp. wēk'.

*council* atkaqtoā'k.

*country* ā'n(ē).

*cousin* (father's sister's child) at.

— (mother's sister's child) tlak'.

(see *sister*).

*crab* s'ā'u.

*crabapple tree* g'uts.

*crescent* (see *moon*).

*cross* (minded) k'ān—raō (see *angry*).

*crow* ts'E'quēl.

*crown of head* ca kī = head top.

*to cry* g'āq.

*Cychnus longicollis* as k'tō yik ca' =  
woman in the woods; as k'tō  
= woods, ca = woman.

## D.

*dagger* tsā'gatl.

*to dance* a—tl'ēq.

*dance of shaman* iqt dāidē'dē.

*dancing apparel* tl'ēq k'ēt.

*danger at sea* kūtlēq'etlcn.

— name of Yēt'l's mother, K'ōtsō  
teriē't.

*daughter* sī (probably child, said by  
mother).

*day* yigeri' (see *noon, to-day*).

*daylight* k'ēwa'.

*dead* (na) na.

*deaf* tlk'otl'ēqtē.

*deer* k'okā'n.

*dentata* tē'k'ē.

*difficult* tli tsē.

*dish grease* g'ākenē'.

— of mountain goat horn tli'nēt  
ts'ik'.

*dishes* nūk'.

*diver* ts'uts.

*to do* sī. yē—sinē'.

*dog* kyēl.

*doll* sī (see *daughter*).

*door* k'ahā't.

*dragon fly* tlk'acēcqā'wu = no man  
head-hair. They are said to

sing: tlēt(1)qat(2)ca(3)caqawu

(4) = not (1) I (2) on (3) head

hair (4) = no hair is on my  
head.

*to dream* a—djūn.

*to drink* tana'.

*drum* gā'u.

*dry* wa qōk.

*duck* g'uts.

*dust* tc'ēh, k'es'ē'dja.

## E.

*eagle* tc'āk'.

— *black*, tc'āk'(1)jē's(2) = eagle  
(1) black (2).

*ear* gūk.

*earring* djāc.

*east wind* nānaqē't.

— tl'ak'ak'a'q (Chilkat).

*easy* tlēt tli tsē = not difficult.

*to eat* (at—) qa.

*ebb tide* renatlē'n.

*eggs of lice* hīts.

*elbow* t'ēr.

*elk* tsisk'.

*Empetrum nigrum* qitlēwu'ts'ē.

*empty* aqu'ktlē.

*end* ce.

*Epilobium angustifolium* k'ō'kān  
nā'k' = deer medicine.

*ermine* da

*evening* qā'na

*excrement* hā'tlē.

*eye* wak'.

*eyebrow* ts'ē.

*eyelashes* wak' qā qē'q'ō.

*eyelid, lower*, wak' tēri.

— *upper*, wak' k'a'.

## F.

*face* re.

*far* (na) tlē.

*far out into the sea* dēkyī.

*fast* resiyē'k.

*fat, for greasing face*, re nēts'ē'.

*father* ic.  
*father-in-law* rü.  
*fathom* wät (see *tall*, probably length).  
 — (from elbow over breast to finger) k'ät'ë yiq ku wät.  
 — (from shoulder over breast to finger) qik cæ gu'ntlë yiq ku wät.  
 — (shoulder to finger of same arm) qik cæ yiq ku wät.  
 — (elbow to finger of same arm) tcik'ë yiq ku wät.  
*feather* k'oa'tl.  
*feather bed* k'oa'tlriä't = feather place.  
*to feel, I feel better*, ag'a ctuq dënök.  
*fern* tsäts.  
*to fight* g'an.  
*finger* tl'ëk' (see *toe*).  
 — *first*, tc'ëq.  
 — *second*, tl'ëk' (1) tlën (2) = finger (1) great (2).  
 — *third*, tl'ëk' (1) g'a'tsgó (2) = finger (1) small (2).  
 — *fourth*, wun ka tc'ëq (see *first finger*).  
*fire* k'an.  
*fire drill* tóutlë' (see *round*, and *to turn round*).  
*fireplace* k'an i'të = fire place.  
*fish, fresh-water*, hin tak'a'të.  
 — *a small species*, kn'ë'ta.  
*fish line* kyë'u.  
 — *of kelp*, tlëra'në.  
*fishotter* nukcëyā'n.  
*flood tide* dāk'nëdë'n.  
*flounder* tsæ'nt'ë.  
*to fly* dë'k'en.  
*foot* k'ös.  
*forehead* kāk'.  
*fox* nag'äts'ë' (borrowed).  
*friend* qonë'.  
*frog* niqtç.  
*in front of* k'ë'yë (Chilkat).  
*frost* kaquā'n.  
*Fucus vesiculosus* tarë'dë.

*fuel* gan (k'an? = fire).  
*full* cawahik.  
*fur seal* q'on.

## G.

*Gallinago Willsoni* gütsrë tötli = heaven bird.  
*gens* tån.  
*get up!* cë'ndë!  
*girl* cäk'.  
*to give* djët-të.  
 — *give me to drink!* hähëa qa tana'!  
*to go* göd, at.  
*I go to town* ān (1) k'ë'yë (2) dë (3) qoa (4) gü (5) = town (1) in front of (2) ? (3) I (4) go (5) (Chilkat).  
*good* (rë) k'ë.  
*good-natured* (tli) an.  
*grandfather, mother*, tlëtlk'.  
*grandson* cqa'nkë.  
*grass* sō'uk'.  
*grease* ëqë'.  
*gull* kyë'tlëdī'.  
*gutta* nāsë'.  
*Gutscætla*, Chilkat name = horizon mother.

## H.

*Haida* Dëkyina' = people far out seaward.  
*hail* kadë'ts.  
*hair* ca qā'wu = head hair.  
*hairdress of shaman* k'its.  
*half* cu'rō.  
*halibut* tcätl.  
*hand* djin.  
*Harelda glacialis* yāau'në.  
*Haricanë'kō* = old woman under us, a mythical person.  
*hat* ts'äq.  
 — *war hat, shaman's hat*, wak' (1) k'ët (2) = face (1) wearing apparatus (2).  
*to haul in* si'yik'.

*he* hu, hōtc, qsetē'.  
*head* ca.  
*head ornament used in dances* ca  
 k'ēt.  
*to hear* aq, aqtc.  
*heart* tōk'.  
*heaven* gutsērē' = cloud place.  
*heavy* (re) datl, (tli) tsē'.  
*heels* k'ētak'.  
*heron* tlak'.  
*herring* rā'u.  
*herring rake* hī'tla (see brush).  
*high water* ran k'ēt'wada'.  
*his* tō(—ri).  
*hoof* agnē'ntlē.  
*hook, halibut*, naq.  
 — round, t'ēq.  
*horizon* k'ū gāts.  
 — gutsck = sky end.  
*horn* cēdē.  
*horse* gyūdā'n (Chinook); dik' ka  
 ra kidjēt (Sitka) = back upon  
 sit.  
*house* hit.  
 — dug out part in centre of, tāk'.  
*humming bird* tag'atg'iyā'.  
*hungry*, probably: ran: I am hungry  
 qat ran owa ha; it makes us hun-  
 gry kaēt ran ā wu si ha; if I  
 am hungry qat ran hē'nē.

## I, J.

*I* qat, qatc.  
*ice* t'ēk'.  
*icicle* k'iri t'ē'k'ē = above ice.  
*inside* tō, g'ē.  
 it is inside white a g'ē ru.  
*instrument* rārē't.  
*island* k'āt.  
*ivory* cuqdu'k.  
*jaw, lower*, q'ats.  
*just a short time ago*, resū'.

## K.

*kelp* gīc.  
 — swimming apparatus of, kutlt'ē',

*kelp cake* tlāk'a'sk.  
*kettle, wooden*, ōq'akā'gante.  
*kidneys* kahā'gō.  
*killer* (Delphinus Ōrca) kyit.  
*knee* kyir.  
*kneejoint* sārē.  
*kneepan* ca k'unū'k'ō.  
*knife* tlta.  
 — large, wēks', gwa'tla.  
*knothole in a board* k'ats.  
*to know* aqtc = to hear often.  
 — cēgōk = to understand.  
*knuckles* (djin) kagu'ntl.  
*Kyinastl'ac*, name of a man.

## L.

*labret* g'ak'.  
 — siloer naul, k'annōq (k'a =  
 mouth).  
 — large plug, k'a nd'āk'a'.  
*ladder* dzēt.  
*Lagobus albus* k'ētsauwa'.  
*lame* tlēk'a'tck.  
*language* yuq'ate'fngi (see to speak).  
*large* tlēn, yēk' tligē' (?).  
*to laugh* (at—) cō'uk'.  
*to leave* k'ōwatē'n.  
*Ledum palustre* ts'ikc' etldi'n.  
*left hand*, ts'etneqī (djin).  
*leg* k'ōs.  
 — of animals atca'kari.  
 — above knee k'ats.  
*leggings* k'ōs k'ēt = leg clothing.  
*liar* k'ā tlē'yē s'a'tē = mouth play  
 master.  
*life* tsēn.  
*light* tlētli wu detl = not heavy.  
*lightning* hētl'ē'gu = thunder bird  
 opens his eyes.  
*like* yiq = similar to.  
*Lina* sp. rāgā'n wē's' = sun lice.  
*lip, upper*, k'a tlō (k'a = mouth).  
*to listen* (at—) sia'q (from aq = to  
 hear).  
*little* ga'tsgō.



*licer* ti'ók'.  
*long ku wa't*, ye—ku wat (see *fathom*).  
 — ku darē't.  
*long ago* te'ōilā'k.  
*a long time* (dē) te'āk'.  
*loon*'cuwā'n.  
*louse* wēs'.  
*low water* ran ūwa tlā.  
*lungs* kyēgū'.  
*Lupinus* ka'ntak'.  
*Lycopodium clavatum* k'ō'kan sī'gī  
 = deer belt.

## M.

*to make* sī.  
*man* k'a, tlēngi't.  
*many* k'tōq.  
 — *men* k'u ciri tihē'n.  
 — *things* at ciri tihē'n.  
*married, baptized*, hīn qerōdōwatē'  
 = face put into water.  
*martin* k'ōq.  
*mashed* kaqē'k'tl.  
*mask* wuk' katadu'k = face not perforated.  
*mast* sē'sa (tō) a'sē = sail in tree.  
*master* s'a'tē.  
 — *of the upper world* Tahī't.  
*mat, made of cedar bark*, g'ātc.  
*match, rubbed cedar bark*, g'ātc.  
*may be*—gūtl.  
*meat* dlīr.  
*medicine* nāk'.  
*Mergus sarrator* hin yikag-u' =  
 water rim.  
*midnight* tateri'n (tāt = night).  
*mind* tōrū'.  
*mink* tlēnik'u'qū.  
*month* dis.  
*moon* dis.  
 — *new*, kā'wakis = all out.  
 — *first crescent*, wutsik ē'n.  
 — *half*, dis cu'rō.  
 — *full*, dis ran rā'wawēt.

*moon, last crescent*. rārē kā'nakis.  
*morning* ra k'ē'naēn; ts'ō tāt =  
 blue night.  
*mortar* t'ōk'a ria'ti = pounding  
 place; ka qe'guaret = rubbing  
 upon place.  
*mother* atlī'.  
*mother-in-law* can.  
*mould* tlaq.  
*mountain goat* tōwō'.  
 — *horn* tlinē'fl.  
*mouse, shrew*, kag-ā'k'.  
 — kuts'i'n.  
*mouth* k'a.  
*much* tlēq.  
*mud* ts'ēh. k'utlk.  
*mussels* rāk.  
*my* aq (-ri).

## N.

*nail* qak'.  
*naked* ketldare'k.  
*navel* kō'utl.  
*neck* dlētu'q.  
*necklace* s'ak' sēt = bone necklace.  
*nephew* (sister's child) k'atlk'.  
 — (brother's child) g'it'a' = child.  
*net* g'ē'wū.  
*news* nēg.  
*night* tāt.  
*no* tlēk'.  
*noon* yigerī'.  
*north wind is blowing* qōn dō-  
 wanu'k.  
*nose* tlō.  
 — *ornament* tlō n nas.  
 — *of shaman*, wak' k'ēt =  
 face ornament.  
*nostril* tlō tōru tlī.  
*not* tlētl.  
*nothing* tlēk'.  
*now* hē'idēt, yā'ridēt.

## O.

*oak* duk'.  
*oar* aqa kdare't = long paddle.

*oblique* s'ā'gē.  
*oesophagus* tlēkatcu'q'ō.  
*Oidemiu perspicillata* k'āq.  
 — *sp.* kite ka ru = wing on white.  
*Olachen* sāk.  
*old man* cān.  
 — *woman* cā'wat cān.  
*on top of ka.*  
 — *I put it on top of,* akayiqa'ō.  
*one eyed* tlēcauwa'k'ē.  
*to open one's eyes* tl'ik'.  
*to open a salmon* tlag'E'is.  
*opposite* kike'/.  
*otter* kucta.  
 — *people* kucta k'a = otter man.  
*our ha* (—ri).  
*outside da*  
 — *the house* k'ū.  
*owl, white,* k'ak'.

## P.

*to paddle* adlqa'.  
*paddle* aqa'.  
*to paint* nēguō'tl; KE—CEHĭ't (see brush).  
*painter* nēguō'tl s'a'tē = painting master.  
*paint, black, for face,* t'ōtc = soot.  
 — *red, for face,* tlēk.  
*palate* ky'ē'k'tlən.  
*palm of hand* djin t'āk' (see plant).  
*Parmelia* b'ē'qōnē.  
*Parus (titmouse),* k'ā tōrū' = man's mind.  
*perforation of nose* tlō tō rū tlī.  
*pestle* (ka)t'ē'k'a = (upon) pounder;  
 (ka) qē'gua = (upon) rubber.  
*Pica Hudsonica* ts'ēg'ē'nē.  
*to pick* gūk.  
*pipe* ts'ēk' da kēt = smoke around box.  
*place for something* rerē't, riā'ti.  
*plant of foot* k'ōs t'āk (see palm).  
*plate* k'ēyēt = something in front of (Chilkat).

*plate made of slate* tets'ē'k.  
*point* tlō.  
*Polygonatum* tlēk'wa hintē = water berry.  
*Polyporus* as tak'a'di = tree biscuit.  
*poor* icā'n, k'anickidē'q.  
*porcupine* qatla g'E'tc = hair sharp.  
*porpoise* teitc.  
*post* gādz'.  
*to pretend to be rich* (tc'E) ck'a—tli nēk'.  
 — *to be hungry* (tc'E) tō—ran s ha.  
 — *to be a Tsimshian* Ts'ōtsqE'nqC  
 —tlī'q.  
*puffin* qēik.

## Q.

*quiver* guē'tl.

## R.

*rabbit* g āq.  
*raccoon* s'āq.  
*rafter* kaqrē.  
*rain* sē'u.  
*rainbow* kiteqanag'ā't = many colored wing.  
*it is raining* (dāg) sētē'n.  
*raspberry* tlēk' we'dē.  
*rattle, made of puffin beaks,* djin kaqē'ta (djin = hand), dje kaqē'ta.  
 — *shaped like a skull,* cēcō'q.  
*raven* yētī.  
*razor* k'arēyi'qa.  
*to recover from sickness* (wu) nēq (see to save).  
*red* k'an yīq atē = fire-like color.  
*reeds* tlak'ridzē.  
*riā* ts'ōk'.  
*Ribes* qahēwu'.  
*rich* ank'ā'ō (see chief).  
*ridge of house* s'ērētō'.  
*right hand* cīrēneqī (djin).  
*ring, finger,* tl'ēk' ka kis = finger on ring (see bracelet).

ring, foot k'ōs ka kīs = foot on ring.  
 rock (small island) nō.  
 roof ʒan, hit ka = house-top.  
 rotten tl'ok'.  
 round tōutlcān (see to turn round).  
 to rub with pestle ka—tlEQEK'tl.

## S.

sail s'E'sa (see cotton goods).  
 salmon qāt.  
 — humpback, tcāts.  
 — spring, g'at.  
 — hooknose, tl'ō'uk.  
 — dog, thītl.  
 — white, t'ā.  
 — dried, atk'ēci qōk (qōk = dry).  
 salt ētl qōk = dry sea.  
 sand tl'ē'u.  
 satiated cāwa liik.  
 to save nēq.  
 Sazidromus s'ō'uk? gātł.  
 scraper hi'ts'a.  
 sea rek'ā'k, ētl.  
 — heavy, āgōwatā'n.  
 seal tsā.  
 sea lion tān.  
 sea otter yuqt.  
 to see tēn, sētē'n, tli tēn.  
 septum tlō t'aka'.  
 shaman iqt.  
 shark tūts'.  
 sharp tlag'E'ts.  
 sheep, big horn, djē'nū.  
 sheets s'E'sa ka rē'gsē.  
 shell sp. ? iē's.  
 Cik'ā' tlūtō', a point near Sitka.  
 shoe tītl.  
 shore line hin k'a'cō (hin = water).  
 short ku watł.  
 shoulder qikca'.  
 sick nēk'.  
 sinew, thread, tas.  
 to sing (at—) ci.  
 sister, elder, tlak.  
 skin dōuk.

skull ca s'ak' = head bone.  
 — of a corpse ca kEQā'gō.  
 sky, clear, akawaqa'ts.  
 — gutsERE = cloud place.  
 slave gō'uq.  
 to sleep ta.  
 sleepy (RE) ta owaha'.  
 small ga'tsgō.  
 to smell tsīnē'ky.  
 smoke ts'ēk'.  
 to smoke sk'a da ts'ēk' = mouth  
 around smoke.  
 smoke hole gāt, gān.  
 — roof of smoke hole ganē'tlē.  
 'snail tāk'.  
 snake tl'ut tlā'k'.  
 snow dlēt.  
 it is snowing ara kawa dan.  
 son g'it'a' (probably child, said by  
 father).  
 son-in-law kan, sēq'u'q (?).  
 song of shaman iqt k'a cī'reē.  
 soot t'ōic.  
 Sorbus keltcanē't.  
 soup, made of berries, qu'ktlē.  
 south wind is blowing RE'ndēu  
 dō'wanuk.  
 sparrow-hawk ganō'k.  
 to speak yug'a—tēñ, reka'.  
 Spermophylus Parryi tsātlk'.  
 spider k'a-ēst'ā'n.  
 spirit yēk'.  
 spoon ciłl.  
 — large bailer, cīn.  
 — short, ce'ca.  
 sprout wuts.  
 squid nāk'.  
 — used for bait nēq nāk'.  
 squirrel kanātltsā'k.  
 — a small species, tlk'ōqwē'tsa.  
 to stand gya.  
 stand up! gyidā'n !  
 star k'utaq'a'renaha.  
 to steal tā'ō.  
 to steer yūru tlaa'.  
 steering-paddle redī'gā.

Boas.]

*stern of canoe* gyikka'.  
*Sticta pulmonaria* acakarē'ci.  
*stockings* tl'ēg'u'n.  
*storm* ara ödētē'.  
*stone* the.  
*stout* ku tla.  
*straight, upright*, kin de tcun.  
 — *ahead* rān/de tcun.  
*stomach* yuru'.  
*stop crying* c'itlk'e'tl.  
*storehouse in the woods* tce'tl.  
*stranger* t'auyā't.  
*strawberry* cak'.  
*street* dē.  
*strong (rope, etc.)* tlī wu's.  
 — (*man*) tli tsē'n (see *life*).  
*summer* k'utā'n.  
*sun* (ra) gān.  
*the sun is shining* (dag) gān.  
*sunset* tē anān'i'n.  
*sunrise* ky'ē anān'i'n.  
*swan* g'uk'tl.  
*sweat* t'ār.  
*sweat-lodge* qār.  
*swget* tli nukts.  
*sweetheart* tsēnī'.  
*to swim* rāndat'e'tc.

## T.

*tail* tl'ēt.  
*tall* (yē)—s'ak'ku wat = bone long.  
*temples* wak'co' (wak' = eye).  
*then* adaqai'ō.  
*their* hasō (—ri).  
*they* has, hāstc.  
*thief* tā'ō s'a'tē = stealing master.  
*thin* qun.  
*thine* i (—ri).  
*to think of somebody* su—s'ēt'e'n.  
*thou* woe', woe'tc.  
*thumb* gō'uc.  
*thunder, thunderbird*, hētī.  
*tide* hāt.  
*tired* (wu ti) quē'tl.  
*Tlaqkāic*, Chilkat name = perpet-  
 ual man's father.

*Tlingit* tlēingi't.  
*tobacco* g'āutc.  
*to-day* iā'yigeri.  
*toe* k'ōs tl'ēk = foot finger.  
*together* wūctēn—ta.  
 — *we laugh*, at tō ta cō'uk'.  
*to-morrow* sērē'nk'.  
 — *day after*, sērē'nk' tliiraakētē'n.  
*tongue* tl'ōt.  
*tooth* ōq.  
*town* ān (see *country*).  
*trap* iē'q.  
*tree* k'ats.  
*tribe* na.  
 — *the heavenly*, k'ē'wak ā'oqā'wō.  
*Tringa* ayahī'a.  
*trout* k'ōā't.  
*trunk* k'ō'uk'ōk'.  
*Tsimshian* Ts'ōtsqē'n.  
*Tsuga* ren.  
*to turn round* tōutl (see *round, fire-*  
*drill*).  
*to turn back, on foot*, k'uq k'atudaa't.  
 — k'aqudigu't.  
 — *in canoe*, k'uqritla'.  
*the tide turns* ara kān dīda'.  
*twins* wūtc kīkrē'dē = two together  
 opposite.

## U.

*Uloa* k'atc.  
*uncle* (father's brother) sā'ni.  
 — (mother's brother) kak.  
*up* dē kī.  
*uvula* nūt'ari.

## V.

*Vaccinium Vitis Idæa* nēgū'n.  
 — *uliginosum* ts'ik'a'qk'.  
 — *ovalifolium* kanat'ā'.  
*Valeriana* tltcaniskā'k'.  
*vein* ts'ikc.  
*vertebra* q'ik' s'ak' = backbone.  
*very* lēq, sitē'.

*Viburnum acerifolium* k'eqwē'q.  
*village, winter*, tak'anē'.  
 — *summer*, k'utā'n.  
*voice* sēk.

## W.

*to walk* gōd, at.  
*call* gy'irī'.  
*warm* (rE) t'a'.  
*warrior* g'an s'a'tē = fighting mas-  
 ter.  
*water* hin.  
*wave* tīt.  
*we* ohān, ohā'nc.  
*weak* tēt wu tli tsēn = not strong.  
*west wind* sū'naq.  
*wet* (ti) tl'ek'.  
*whale* yār.  
*whistle* tō uq sirēt = into plow place.  
*white* ru, tlēd yiq atē' = snow-like  
 color.  
*widow, widower*, hīltsatsēcā'wat.  
*willow* tc'ātl.  
*wind* ky'ētca'.  
*wing* kītē.

*wing of nose* tlōgūtē.  
*winter* tāk (see *year*).  
*to wish* sigō', gācu'.  
*wolf* g'ō'ute.  
*woman* cā'wat.  
 — *a man, who is in the habit of*  
*eloping with women*, cā s'a'tē =  
 woman master.  
*woodpecker* gan da da gūg' = wood  
 around (= bark) around pick.  
*worms* tl'uk'.  
*wrist* djin t'ak'tl.

## Y.

*to yawn* akyē't.  
*year* tāk (see *winter*).  
*yellow* kyētł ha'tlē yiq atē = dog ex-  
 crement-like color.  
*yes* ā.  
*yesterday* tatge (see *night*).  
 — *day before*, tatge tli raake't.  
*you* riwā'n, riwā'ntc.  
*young* ga'tsgō.  
 — *man* redē'k'.  
*your* rī (—rī).

## II. ENGLISH-HAIDA.

## SKIDEGATE DIALECT.

(NOTE.—The words followed by a K. are Kaigani dialect.)

## A.

*above* gī.  
 — *it is*, ca ē'tsi.  
*to accompany* g'āk'ā'it.  
*Acer* tlik'ātlk (borrowed from Tling-  
 it) K.  
*adam's apple* k'age'n sku'tsē = lung  
 bone.  
*adze* qot'a'.  
*afternoon* sen tā'tsera gā'ista.  
*again* i'sēñ.  
*alice* qai'nēñga.  
*all* tlō'qan.  
*Alnus* kā'ac (borrowed from Tling-  
 it) K.  
*always* wa gye'na.  
*Anas boschas* tha K.  
 — *clypeata* nit.  
 — *histrionica* k'E'cg'utk.  
*ancestor* tlista dē tsi'nga = long ago  
 my grandfather.  
*ankle* gy'a'ł t'ame'l = leg knuckle.  
*another* k'a'lrō.  
*Anser* tlguyitgū'n.  
*antlers* nacā'ñrē.

- antlers, many pronged*, g'at g'oa/qa  
gig'ā'nrai = deer's manifold  
antlers.  
*anus* k'asē'.  
*apparel, wearing*, gya.  
*apron of woman* dlyitgyitlgya (dl  
t'ā'tsē').  
*apron for dances* k'antsētlqā'gya  
(gya = wearing apparel).  
*Arctostaphylos uva ursi* dinq (bor-  
rowed from Tlingit) K.  
*arm below elbow* hi, hiā'i.  
— *above elbow* ui tli.  
*armor, wooden, for breast*, tcidlkīt.  
— *for belly*, k'antsētlqā'gya  
(see *apron*).  
— *made of sea lion skin*, k'ēt'it  
(k'ēt = sea-lion).  
*armpits* sk'ut.  
*Arnica cordifolia* hit hauā'c.  
*arrow, with bone or metal point*, ts'i-  
taleñ.  
— *blunt, for birds*, k'u'ñgal.  
*ashes* dlte'tlqēt.  
*aunt (mother's sister)* ā = mother.  
— *(father's sister)* sk'āñ.  
*aurora* g'ōt qalga dā'ut'atl.  
*aze* gyētl dsāō.
- B.
- baby* k'ā'qa (see *weak*).  
*back* skuā'ē, gyi'ñguta.  
— *vertebra* gyi'ñguta sku'tse =  
backbone.  
— *of house* na stleñ = house back.  
— *of hand* sl'ō'na.  
*bad* dā(rañga).  
*bald head* skaqā's.  
*ball, to play* ūt, gūt kitl k'a'tsu.  
— *played with seal meat*, qōt at gūt  
kitl k'a'tsu.  
*dark of Tsuga* hi; hā'i K.  
— *of other trees* k'ō'tsē.  
*basket, small, for berries*, k'ā'itas.  
— *large, for berries*, k'ē'gū.
- basket* qin.  
*bat* k'ātltsōqa/la.  
*baton of shaman* t'ask'ā'.  
*beach* gyitl.  
*bear, black*, tān.  
— *grizzly*, qō'ots (borrowed from  
'Tlingit).  
— *polar*, ha'l'un.  
*beard* sk'ē'ōrē(n).  
*beaver* ts'ēñ.  
*bed* thēidā'n = sleep instrument.  
*beetle* :hansk'ea'l K. = face dirt.  
*before this* ku'nrasta.  
*belly* tātl.  
*belt* (dl)dsqā'wa K.  
*berry* g'ān(a); hān(a) K.  
— *cranberries* dlā'ē.  
— *dried*, g'an hi'l g'ata.  
— *boiled*, g'an gale'nsel.  
*birch* attā'ri (borrowed from Tling-  
it) K.  
*bird* qēt'ēt.  
— *a bird with red wings* s:hā'ltset  
K.  
*black* (tl)k'ātl, (s)k'ātl.  
*black cod* sk'il.  
*bladder* k'ōg'e'n sk'an.  
*blanket* gyā'atk.  
— *Chilkat*, nā'hin (borrowed from  
Tlingit).  
*Blennius* sp. :hač'i'n K.  
*blood* g'ā'i.  
*blue* gō tlrātl.  
*blue jay* tl'ē'njūt.  
*body, the whole*, tēā'nē.  
*to boil*, gan; qoa'tlta.  
*boiled food* gale'nseln.  
*bone* skū'tsē.  
*bow* tlk'ē'it.  
*bowstring* tlk'ē'it.t'ā'tsē.  
*box* g'ōta, dā'ota.  
*bracelet, copper*, halslgya'.  
*brain* k'as'e'ntsēñ, k'atle'nts'ēñ.  
*to break down* qu'ndata.  
*the sea breaks (heavily)* g'ā'iu g'u'ñ-  
gē (yū'ēn).

*breast* k'an.  
*brothers and sisters* k'ā'tlqa.  
*brother* tā (said by sister).  
*elder brother* guā'i (said by brother).  
*younger brother* dā'(ōREN) (said by brother).  
*second brother* gūctnēñ k'atleqagas(?).  
*third brother* gūct lā'na(?).  
*brother-in-law* k'ēā' = sister's husband (said by man).  
 — tle'nara = sister's husband (said by sister).  
*Bubo Virginianus* gutgunē'st K.  
*Buccinum* cketk' K.  
*bucket* g'ā'na.  
*bush* tlkyi'n(ra).  
*butterfly* stlak u'm.  
*buttocks* k'atlsō.  
*button blanket* guñ la'ñgō gyā'atk.  
*by and by* k'ōā'i.

## C.

*calf of leg* gy'ātl k'ā'u = leg muscle.  
*Caltha palustris* nil gītlegeñ = medicine above swim.  
*canoe* tlō'u.  
*Cardium Nutalli* chilhiē'i K.  
*cat* tō'us (Chinook).  
*cedar, yellow*, c:hat!ā'n K.  
 — — — *young*, ts'ō gyit'ē.  
 — — — *blanket* lā'hial.  
 — — — *bark, used for making mats*, gyiē't.  
*cedar root* dlē'iñ.  
*Ceryle Halcyon* k'ut'u'n K.  
*chékk, lower part of*, ts'i'ta.  
 — — — *upper part of*, k'a'n ts'i'ta.  
*chief* (nēñ)ētlaqida'.  
 — — — *head-chief*, lā'na ā'ora = town mother.  
*child* gyit'(ē).  
*chin* tlkā'ē.  
*Chiton tunicata* c:hē'it K.  
 — — — *Stelleri* t'a.

*Circus Hudsonica* dō:hatlāga' K. = catching bird(?).  
*cirrostratus* k'uē'au.  
*cirrus* iā'n tsē'tla (ā'u = cloud).  
*clams* skā'ē. ky'ū.  
*clothing, to wash* —, tāda'n tsī'gyida.  
*cloud* iān.  
*coat* djit'i'skū.  
*red cod* sk'an.  
*small codfish* s'ā'ētaē.  
*large codfish* skā'ēnān.  
*cold* quī'.  
*colored* thrāt.  
 — — — *many*, aqā'i thā'tla.  
*Colymbus glacialis* tatl.  
*come!* (used with the imperative) lā'la!  
*the winter is coming* tā'da gi'lga.  
*cone of pine* ctl'ack'p'māl.  
*to cook by means of heated stones* sitl; gya'galañ.  
*copper plate* t'ā'ō.  
*cormorant* ky'ā'lau.  
*cotton wood* tl'al.  
*Cottus sp.* k'āl.  
 — — — *Al'ā'ma*.  
*cousin* sk'āñ = father's sister's and mother's brother's daughter.  
 — — — *us-qu'ñ* = mother's brother's child.  
 — — — *lera'n* = father's sister's and mother's brother's son.  
 — — — *Mother's sister's child* = brother.  
 — — — *Father's brother's son* = brother. Elder or younger brother are used according as cousin is elder or younger than self.  
*crab* k'uct'ā'n.  
*crabapple* k'ē'iq.  
 — — — *tree* k'ē'yintl.  
*cranberry* ta.  
*crane, and Gallinago Wilssoni*, del (borrowed from Tlingit) K.  
*crazy* dladlguā (see *land otter*).

*crow* k'ā'tseda.  
*crown of head* tl'el k'ā'tsē.  
*to cry* sk'ā'yētl.  
*to cut off (neck)* (qil)k'ē'tl.

## D.

*dagger* k'ā'otl.  
*to dance* Hiā'tl.  
*(shaman's) dance* (sk'ā'g'at) wikat-sō.  
*dancing leggings* gy'ātl gya == leg  
 dancing ornament.  
*danger at sea* c:hā'noaken K.  
*daughter-in-law* dzirōnā'n.  
*down* sen gītleŋga (nō'kua).  
*day* sen.  
 — *all day long* sen sg'ā'sg'ō.  
*it is daylight* k'ā'dēga.  
*dead* g'ōt'utl.  
*deer* g'at.  
*Delphinus Oca* sk'ā'g'a; chān K.  
 (see *shaman*).  
*dish* k'ā'itla = wide open.  
 — *carved on both sides* k'ā'itla  
 k'ō'la = dish forehead.  
*dog* qa.  
*dog fish* k'ā'qata.  
*dog salmon* ck'ek.  
*doll* gyit; gedē's (children's lan-  
 guage).  
*dolphin* sk'ul; k'āñ.  
*door* gy'ū; steñ.  
 — *in heraldic column* gy'ū qa'l =  
 door hole.  
*down (feathers)* te'nrō; g'e'nrō.  
*dragon fly* dē'gua t'ā'mā'i = sun  
 louse K.; mā'mats'ikyē (bor-  
 rowed from Tsimshian).  
*to drink* qutl.  
*drum* gā'udja.  
*dry* g'ā'(ga).  
*duck* qā'qa.  
*dusk* aga'lgua.  
*dust, dirt*, sk'ea'l.

## E.

*eagle* g'ōt; :hōt K.  
*eagle black* :hōt tlrā'l K.  
*eagle gens* gyitena'(c).  
*ear* gyū.  
*opening of ear* k'ā'tlē.  
*earth, ground*, k'ui' (see *island*);  
 tlga.  
*earthquake* tlga i'ldeñ.  
*east wind* k'a'ratsg'a.  
*to eat* ta.  
*to eat together* uā'ras.  
*ebb tide* gyitlrahi'tl.  
*edge of box* clēñ.  
*upper edge of blanket* si'de.  
*egg* k'ā'u.  
*lice eggs* djāc.  
*elbow* hī tseguī' (hī = arm).  
*elk* tci'cku.  
*Empetrum nigrum* :hackā'wa.  
*to enter* k'adl (see *to walk*).  
*ermine* tlek', tlqa.  
*evening* sen hi.  
*excrements* kwā'rau.  
*eye* qa'ñg(ē).  
*eyebrow* skiā'tsē.  
*eyelashes* qa'ñga dlt'a gutcē.  
*eyelid* qa'ñga g'ā'al = eyelid.

## F.

*face* qañg(a).  
*fall* tē'nut k'arat (see *winter*).  
*to fall over* k'ā.  
*to fall from* ēsg'ōē'.  
*far* dziñ'a.  
*fat* tlk'ō'na.  
*father* (said by man) k'uñ.  
 — (said by woman) qāt.  
*father-in-law* k'ō'nē (see *son-in-law*).  
*fathom* hī rōdlagi't (hī = arm).  
 — *half*, dī ky'ē'ōrē dlōg'ē'ta =  
 my median line of body fathom.  
 — (measure from left shoulder to  
 top of finger of right hand)  
 sk'al dlō (sk'al = shoulder).



*feathers, pubis*, g'ā'u.  
*female sexual organs* k'ā'u; tsō'u  
 (children's language).  
*a certain festival* gyā'ist.  
 — — gag'uē'ta.  
*to fight* rā'hitla.  
 — *together* gūtg'an iā'hitla.  
*figure* k'ēdā.  
*finger* sl k'a'ñē = hand finger.  
 — *first*, sli k'uā'ns (sli = hand).  
 — *second*, yak'olā'na.  
 — *third*, qēigā'us = weak.  
 — *fourth*, sli pō'uts (sli = hand).  
*fire-drill* tlik'ā'k'ē.  
*fireplace* k'āē'qēt.  
*firewood* ts'ā'nō.  
*fish* tcitl.  
 — *fresh-water*, tc'ē'na.  
 — *salt-water*, sk'ā'tlan.  
*fish knife* tā'g'ataō.  
*fish line of kelp*, tlgai.  
*fish otter* ts'ōwu'lek'.  
*fish roe* t'ā ē.  
*fish trap, bottle-shaped*, sk'āiā'ō.  
*fish trap, lurge*, gyi'rau.  
*flut* g'ā.  
*flesh* gyēri'.  
*fleshy* gyē:ā'ulgō'u.  
*flood tide* pā'etlihit.  
*fly* dē'idēn.  
*fog* iā'n (t'ñga).  
*food* ga ta'.  
*foot* st'ā'ē.  
*footprint* st'a sēl.  
*forehead* k'ul.  
*forenoon* sēngā'ē.  
*fox* naga'tsē (borrowed from Tlingit).  
*frame* tlik'a.  
*my friend* ta'quē.  
*frost* g'ale'ñgudatl.  
*to fry* citl.  
 — *on stones* citl g'uta' = fry stone.  
*Fucus vesiculosus* t'al (borrowed from Tlingit) K.  
*fur seal* k'ēā'n.

## G.

*gambling sticks* sēn.  
*to give* ē'ista.  
*to go* k'a, i'sk'as, gēnd'ani't (?).  
*let us go* hā'la d'ā'leñ gēnd'ani't  
 s'āñ.  
*good* lā.  
*grandchild* t'agyē'n.  
*grandfather* tcin.  
*grandmother* nān.  
*grass* k'an.  
*gravel* sqat'E'ldañ.  
*green* gan tlatl = yellow; g'ōtlatl  
 = blue.  
*greenstone (jadeite)* dlk'ā tlō'u.  
*gull* ek'in.  
*gums* ts'ēñ k'ul = teeth skin.  
*gun* dzi'gū.  
*Gyins*: hā'noa (the wife of Nen-  
 kyilstlas).

## H.

*Haida* qā'eda.  
*hair* k'as k'ē'tl = head hair.  
 — *dress of Haman* gy'ētl.  
*half* yā'kō.  
 — *moon* k'uñ gēnēr ā'ē.  
*halibut* qā'kō, :hāk' K.  
*halloh!* ai'diñga!  
*hand* sli, slā'ē.  
*Harelda glacialis* ā'ñg'āñgē.  
*harpoon* k'ā.  
 — *line* k'ā tl'ā'tsē.  
*point of salmon harpoon* k'udē'nkyil.  
*hat* dā'dzēñ.  
 — *ring* dā'dzēñ ski'lga.  
*he* la.  
*head* k'ā'ā'tsē.  
 — *ring of red cedar bark* tēntlgyi-  
 k'a'ldē.  
*to hear* gū'dēñ.  
*heart* tēk'ō'gō.  
*her* la.  
*heels* st'a kōsē' (st'u = foot).

to help etlwa.  
 heraldic column gyā'rañ = standing,  
 upright.  
 herring i'nañ.  
 it is high water skuā'ga (rilgen).  
 hips k'ātlu'l skū'tsē (skū'tsē = bone).  
 hook, for fishing halibut, tā'ō.  
 iron hook stil tā'ō.  
 hole qal.  
 hoof of deer g'āt st'ā'gun (st'a =  
 foot).  
 horizon k'uēndzi'nrau.  
 horn (see antlers).  
 horse gyūdā'n (Chinook).  
 house na.  
 — dug out part in centre of, dā'a.  
 — front na qañ = house face.  
 humming-bird qektgyiā' (borrowed  
 from Tlingit) K.  
 hungry k'oē'ta.  
 husband tlāl.

## I.

I dē(a), tlā'(a).  
 ice g'al(za).  
 indeed? ōlja?  
 Indian of the interior ts'ak's.  
 inside k'ā'tlēk, nā'gust K.  
 instrument tan.  
 interstices between fingers sli iātk'asē'.  
 intestines k'ēs.  
 invitation to autumnal festival  
 la'gyinem.  
 iron ire'ts.  
 island guā'ē.

## K.

K'atlnsk'u'n, name of a place.  
 kelp tlk'ā'ma.  
 — cake qā'eda gu'lra = Haida  
 tobacco.  
 kettle ck'el.  
 — wooden boiler, ck'el gan.  
 — wooden, tā'utaqai; sk'a'lgal.

kidney trā'ē.  
 to kill tē'aqan.  
 knee k'ulō'.  
 — pan k'ulō k'ārāñ.  
 — joint gyal k'uld'e'ngō = leg  
 joint.  
 knife sqā'u.  
 — made of shell taqā'ō.  
 to know u'nsēda.  
 I do not know ā'ya.  
 knuckle d'amē'l.  
 Kushtaka (otter people) gegyū't K.

## L.

lake sū.  
 Lā'nas = the town, place near Rose  
 Point.  
 lance tcea'tl.  
 land tlga.  
 land otter sdlgū.  
 large yū'an.  
 to laugh k'ā.  
 leaf dlk'a'ngual.  
 Ledum palustre hi'lk'agen K. =  
 mouse neck.  
 left hand slā'nēgi slā'ē.  
 leg, above knee, thil.  
 — below knee, gy'āt'l.  
 dancing leggins gy'ā'tlgya = leg  
 wearing apparel.  
 leg of table tlga.  
 lid of box tā'uta k'ā'al = box lid.  
 to lie k'ōrat, kētlhidā'n.  
 liar k'ōrat liā'era = lie master.  
 lightning sqēt g'auldañ.  
 to like stat'el.  
 Lina sp. djuwēt'amā'ē.  
 line tl'ā'tsē.  
 lip, upper, h'ō'tsēqun.  
 — lower, k'ō'uta.  
 liver tēl'Elkul.  
 lobe of ear gyū st'ā'ē = ear foot.  
 long sk'a, dziñ.  
 — ago tlsta.  
 loose cuvā'c.

lost gā'u.  
 louse t'am.  
 low water tsē'qoa.  
 lungs k'ā'genskē'ga (see *adam's apple*).  
*Lupinus* gē'ndō.  
*Lycopodium clavatum* g'at dldsgā'-  
 wa = deer belt.  
 lynx tlgyan dā'udjā'ē (tlgyan = forest).

## M.

to make da, gyiñ, g'ōltra.  
 man ē'tliñga, k'ēl.  
 — ga; for instance, k'ōā'la ga = raven gens man.  
 many skō'l (only referring to men).  
 — k'ōā'n (referring to any thing including men).  
 — yū'an (referring to any thing including men).  
 martin k'ō'u.  
 mask nītea'ñgō.  
 master hā'ēra.  
 mat lgūc.  
 meat gyēri'.  
 median line of body ky'ēō'rē.  
 medicine hīl.  
 midnight gal yā'kō.  
 mind pū'drñ.  
 mine tēnē'ñga; nā'ra.  
 moccasin st'ā tlk'u'nkyē (st'ā = foot).  
 moon k'uñ.  
 — new, k'uñ ihai'lōgen.  
 — first crescent, k'uñ k'ēqatlg'a = the moon opens his eyes.  
 — last crescent, k'uñ ihailōda'lgen.  
 — begins to be full k'uñ g'aisgō-gi'lga.  
 — is shining k'uñdlan.  
 more i'sēñ.  
 morning sēn aē'qēn.  
 mortar dā'rō.

mosquito ts'era'ltequan.  
 mother ā'ō.  
 mother-in-law dzirōnā'n (see *daughter-in-law*).  
 mountain t'ē'is; tldērā'u.  
 — goat ky'i'ñrē.  
 — sheep mat' (borrowed from Tsimshian).  
 mouse ka'gan.  
 — tsigul ā'ora (ā'ora = mother).  
 mouth qēt'l'ē'.  
 mud tcān.  
 muscle k'ā'u.  
*Mytilus edulis* :hal K.

## N.

Na ēku'n, Rose Point.  
 nail sli g'u'n = hand nail.  
 naked k'oonā'nō.  
 nape ts'ē'kyē.  
 navel sgil.  
 near ā'gan.  
 neck qil.  
 needle sln.  
 nephew (man calls his sister's child) nād.  
 — (man calls his brother's child) gyit.  
 — (woman calls her brother's child) usqu'ñ.  
 — (woman calls her sister's child) gyit.  
 net a'qat.  
 night g'āl.  
 — it is, g'ā'lga.  
 nipples tl'ē'nwai.  
 no gau'anō.  
 Nonilem qālēta'.  
 noon sēn iā'tsēra.  
 north wind k'āhustē'ga, qu'stega.  
 nose kun.  
 nostril kuntsqul.  
 not gem.  
 notch of arrow stlqu' tsē.  
 now (a)ūwia't.

## O.

*oak* tē'nañ.  
*oar* ādl dzi'nda = paddle long.  
*ocean* sī.  
*oesophagus* tl'elqō'ts'el.  
*Oidemia perspicillata* c'i'ndetl K.  
*Oidemia* sp. gā'oq K.  
*olachen* cā'u.  
*old* k'ā'i.  
 — *clothing* k'u'lzu.  
 — *man* nen k'ā'ia.  
*on* gūd.  
 — *top of* u'nsē, gī.  
*one* squn, sqa'sgō, sqaō'nseñ.  
*open* k'a.  
*to open one's eyes* k'ē'qatlg'a.  
*another one* gyina k'a'lrō.  
*outside* :hadō-i K.  
*owl, white, k'āk'* (borrowed from Tlingit) K.

## P.

*paddle* ādl.  
*to paint* k'ōtlā'nō.  
*red paint for face* (qañ) mā'tsa.  
*black paint for face* (qañ) k'ā'tsa.  
*palate* sē'iñgatsē.  
*palm of hand* sli k'ā'rān (sli = hand).  
*Parmelia* k'ātsdēlē'dja.  
*partridge, ptarmigan*; ck'ā'u.  
*Purus* tatlā'nsgyēt.  
*penis* ts'i'tsī.  
*people* qā'ēdqa.  
*perforation of nose* kun qal = nose hole.  
 — *of ear* gyū qal = ear hole.  
*pestle* dā'raō; dā'raō ts'ēñ.  
*petticoat* cā'ata lgyēgyiā'qa = woman's petticoat.  
*pile of fuel* ts'ā'nō sqa.  
*pillar, erected in commemoration of deceased.* qāt.  
*pipe* qē'lrñ g'ā'eudā'ō = mouth smoke box.

*to piss* tsē'gēñ.  
*plant of foot* st'a k'ara'u (st'a = foot).  
*poker* kyitsqela'ñgō.  
*Polygonatum* ct'ā'u hā'na = witchcraft berry.  
*porcupine* :hatigets (borrowed from Tlingit) K.  
*porpoise* sk'ul.  
*to possess* (tla) da, k'ē'i, (dē) ran.  
*post, in house,* k'ōtga'ñgō.  
*pollatch* wā'tlqat.  
*pregnant, she is,* 1 tātl gyit'ē' (gyit'ē' = child, 1 tātl = her belly).  
*puffin* k'oq'e'n; k'oana' K.  
*pupil of eye* qa'ñgē 1 tān karē'i.

## Q.

*Qoia* g'a'ndla = Raven water, a river on Queen Charlotte Islands.  
*quartz* tlk'a k'ā'tsē (tlk'a = stone).  
*quiver* ts'itale'ñ darā'ō = arrow box.

## R.

*rafter* ts'ān sk'ā'gēt.  
*rain* dādī.  
*rainbow* tā'wēl.  
*ruin wind* (generally east) qē'u.  
*raspberry* hān gyit'ē' = berry small.  
*rattle, raven, sīsa'*.  
 — *shaman's,* dlkum hitaga'ñgō.  
 — *puffin beak's,* tlē hitaga'ñgō.  
 — *skull-shaped,* k'ēl hitaga'ñgō.  
*raten* qoia'; yētī (borrowed from Tlingit) K.  
 — *gens* k'ōā'la(c).  
*to recover from sickness* ñgā'istī; lgīla.  
*red* sqēt.  
*reed* k'ān tl'akida' = grass wide.  
*rīb* qē'wē.  
*Ribes* hā'iwa (borrowed from Tlingit) K.; k'ētguā'n K.

ridge of house, formed by a long board, tlġ'itlai.

— of upper part of ear gyu tlk'un = ear ridge.

— of nose kun tlk'un = nose ridge.

right, it is all right, tē'mqen.

— hand sqōlgyilā'nā.

river k'ā'ura.

to roast fish dlġū.

roof na ū'na = top of house.

— inside of, na k'arā'n.

rope of spruce roots k'u'ntla.

— of cedarbark k'oa'ē.

— around food box tāut iya'ñgrē.

rotten s'ā'ga; gu'nraga.

round g'ā's. grē (see full moon).

Rubus. Vaccinium uliginosum, han

hā'ulas = berry sweet.

to run k'ā'hit.

## S.

saliva tl'an.

salmon tein.

— a small species, c:hoā'gank K.

— hooknose, tāi.

— humpback, ts'it'ā'n.

— white, tā'un.

— smoke-house for, tā'na nā'i.

— weir, hiā'i (the centre occupied by the fish trap gyirau).

— berry sk'ā'uran.

salt tā'ñga g'ā'ga = dry sea.

sand tās.

Saxidromus squalidus ky'ū.

scalp k'ās'E'l.

scared tluā'k'a.

scraper of deer bone gyitsratē'skō.

scrotum k'utlē k'al = testicle skin.

sea tā'ñga.

— far out into the, siakō.

seal qōt (borrowed from Tsimshian).

sea lion k'ēt, k'āē.

— hat sqā'tsē dadzeñ.

— armor made of the skin of, k'ōg'agya.

sea otter k'ō'u (?) see martin).

to see k'iñ, k'ea'ñ.

self tlōo, ā'gen.

septum kun tē'ñgarē.

to sew tl'ēl, gya tl'ēl.

shaman sk'ā'ga.

shark k'āt; k'ā'qata ā'ora = dog-fish mother.

she la.

sheath of dagger k'āotl k'al = dagger skin.

shells, burned and chewed with tobacco, guā'ga.

ship k'ē'i.

short k'ōdzā'ō.

shoulder sk'al.

sick st'ē.

sinew qā'ē.

to sing sqalā'ñ, k'atsā'ō.

sister, djās (said by brother).

sister-in-law tle'nara (brother's wife,

said by brother and vice versa).

— ts'i'ñga (brother's wife, said by

sister and vice versa).

to sit k'āu'ō.

skate sqā'na.

skin k'al.

skull k'a skū'tsē = head bone.

sky k'oiē' k'arā'n.

slate tlk'a s'ā'ga = stone rotten (soft).

slape qatē'ñga.

to sleep t'ēi.

sleep tlk'ag'a.

sling tsawu'ñ.

small gāu ge'tsō.

to smell sku'ngudēñ.

smoke g'ā'ēu; gyinē'it.

— hole gyipadā'i.

snail q'ē'la'k.

snake si'ga.

snipe ayah'a.

snow d'arā'ō.

son-in-law k'ō'ne.

soot k'ayū'cian.

soul catcher K'angitkigya = breast dancing ornament.

*berry soup* ac.  
*to speak* kyétlkul.  
 — *to somebody* sō'ta.  
*spear shift* kī'ū'.  
*to throw spear* kīt.  
*sparrow hawk* skyā'mskūn.  
*Spermophylus Parryi* tsatlk'.  
*spider* k'utlsiā'n.  
*spike of pine* giā'.  
*spoon* slā'gul.  
*large spoon* slā'gul g'aniā'lō, slā'gul  
 g'ane'l.  
*spring* k'in rad, k'in rē'da (k'in  
 = summer).  
*sprout* ck'ā'u K.  
*squall* t'ā'tsō k'ōē'wē (t'ā'tsō =  
 wind).  
*squid* nū K.  
*squirrel* da'sqa; gēttsā'k K.  
*to squirt* yi'ltiñ.  
*to stand* gyā'rañ.  
*star* k'ē'itsāō.  
*shooting star* k'ē'itsāō kwā'rau =  
 star excrement.  
*starfish* sk'ā'am.  
*to steal* k'ō'ilta.  
*stomach* gy'ēt'sē.  
*stone* tlk'a, g'ōta'.  
*storehouse in forest* gya'c halā'n.  
*storm* qastl.  
*story* k'ā'ēg'añ.  
*strawberry* hil dāhā'n.  
*street* gy'ū.  
*strings for tying up blanket, handle,*  
 (dlj't'ā'ts(ē)).  
*strong* dakuya'.  
*stump of tree, a fallen trunk,*  
 k'ā'qō.  
*summer* k'in, k'in yā'kō.  
*sun* dzidlg'ōē.  
*suspensor of dagger* k'ā'otl  
 t'ā'ts.  
*swan* titl'u'n.  
*sweet* hā'ulas.  
*sweetheart* k'atai'ra.  
*to swim* (bird, wood) tlegz'n.

## T.

*table* gata dā'n = it eat instrument.  
*tail of bird, whale,* ky'i'ta, sky'ēā'ō.  
 — *of fish* st'ā'i = foot.  
*to talk* kyétlkul.  
*talker* kyétlkul lrā'era = talking  
 master.  
*tattooing* gyīda'.  
*temples near eyebrow* skya'ts qōta.  
 — *tragus* gye'lsentā'rē.  
*testicles* k'utlē'.  
*there* ēs'.  
*therefore* k'ā'gan.  
*thicket* tlkyan ts'ige'nga yū'an.  
*thief* k'ōilta hā'era = steal master.  
*thing* gyī'na.  
*thirsty* k'ādō.  
*thorn* dā'a, dā'nga.  
*thread* gy'ēt'lā'ō.  
*to throw with stones* tsā wa'nga (see  
 slng).  
*thumb* slī k'usē'.  
*thunder* hē'lañ; kaqē'ggl.  
*tide* koā'kia'.  
*the tide turns* koa'tlk'at ltā'ra.  
*Tlk'āgilt* = *Stone beach*; Skidegate.  
*toad* tlkyan k'ōst'an = forest crab.  
*tobacco* gul.  
*toes* st'ā k'ā'ngē = foot finger.  
*to-morrow* dā'rgatl.  
*tongue* t'ā'ngel.  
*tongs, for taking stones out of fire,*  
 tlk'a tsō = stone tongues.  
*tōō* g'ē'dēñ.  
*tooth* dz'eñ.  
*molar tooth* dz'eñ k'ā'tsk'ul.  
*town* lā'na.  
*tree* k'ēt k'ā'ē.  
*trout* tā'tl'at.  
*twice* stīngan.  
*twins* ntsā'ta qē'g'a stiñ.

U.

*Uta* k'ātē.  
*uncle* (father's brother) k'ūñ = father.

*uncle* (mother's brother) k'ā.  
*unmarried man* dhiān.  
 — *woman* sk'eñ k'a'nda.

## V.

*Vaccinium ovalifolium* tltān  
 — *Vitis Idaca* sk'ā'uran gyit'ē' =  
 salmon berry small.  
*valley* tl'ā'dan.  
*vein* g'ā'i nsg'erē' = blood vein.  
*Veratrum* guā'iga K.  
*Viburnum acerifolium* tlā'ē K.

## W.

*to walk* k'a.  
*wall* na ta gul = house side.  
*warm* ky'ē'ina.  
*warp* qā'i.  
*warrior* gutl'i'sta.  
 — *rā'hitla* lrā'era = fighting  
 master.  
*to wash* tlñ.  
 — *one's hands* siltlā'neñ.  
*wasp* sral, cihal K.  
*water* g'andl.  
*wave* g'ā'ēu.  
*we* ētl, t'alē'ñgua.  
*weak* k'āqa (ga').  
*weft* k'ōdā'i.  
*wet* rēdzi'gtñ.  
*whale* kūn.  
 — *fabulous, with five fins*, wāsk.  
*what* gōsu, gōg'us.  
*where* gyinū'.

*whistle* sk'ā'na.  
*white* g'ā'da.  
 — *man* irē'ts qā'etra = iron man.  
 — — k'el g'adā'a = man white.  
*who* gyi'stō.  
*why* gō'gusg'anō, g'ā'tlentlā'ō.  
*wide* tlak'id'.  
*wife* dj'ā.  
*wind* tātsā'ō.  
 — *seaward*, tatsā'ō sga.  
 — *catpar*, tatsā'ō sk'ada'lga.  
 — *landward*, tatsā'ōgītł.  
 — *increasing in strength* t'atsē'lga.  
*wing* hē'i; st'ā'rūn.  
*winter* tā'da; stñ gā'rat.  
*to wish* stā'tel.  
*witchcraft* ct'ā'u K.  
*wolf* gō'utc; hō'utc (borrowed from  
 Tlingit) K.  
*woman* dj'ā'ata.  
*woodpecker* clōtsg'adā'ñ.  
*wood* tlkyān.  
*worm* cik; sk'ā'ra.  
*wrist* hāē k'ōld'e'ñgō = arm joint.

## Y.

*year* tā'da (see *winter*).  
*yellow* g'an tlatł.  
*yes* ā; ō; ā'ñga.  
*yesterday* dā'rgatl tlgā'ē.  
*day before yesterday* sta g'al stñ.  
 ge'lgen = two nights ago.  
*you, pl.* dale'ñ.  
*young* gyi'tg'ē; itē'ren.

## III. ENGLISH-TSIMSHIAN.

## A.

*above* leqa'.  
*to accompany* stōl.  
*across* tsag'a'.  
*adam's apple* siā'ūq.

*adze of stone* tasef em lāp = adze of  
 stone.  
*to adopt* sewulā'isk = make rela-  
 tive.  
*afraid* bas, pl. lebas.  
*afternoon* tla dā'otł gyā'muk.

again tla(1)gyik(2) = perfect sense  
(1) then (2).

against tqał.

— (hostile) lebi'lt.

ago, a few days, g'e'rdata.

— a few weeks, gyetqā'utq.

— a year, long ago, gye k'ā'otl  
(k'ā'otl = year).

— long, tlā'gyigyat.

air ha.

all tqa'nē.

to allow enāoq (see to consent).

I allow him to come enā'yō dem  
k'ā'ēdeks.

also di.

always tlā'wula.

ancestor, female, nag'an tsē'esk'um  
(see grandmother).

— male, nag'an yētk'um (see  
grandfather).

and (connecting nouns, etc.) dīl,  
g'antl.

— (before words designating hu-  
man beings) dis, g'ans.

— (connecting sentences) ada.

angry tlō'ontē.

animal iē'ts'esk.

ankle hemho'm.

to answer dīlemaqtł.

antlers qaqa'ns.

arm an'o'n.

— above elbow lebeo'n.

armor of elk skin k'ētlā'n.

to arrive batsk.

arrow hāuā'l.

— bird arrow, t'ē'es.

to ascend a river g'a'la.

to ascend a mountain maqtł.

ashes ōe'nek'sek.

ashore tsē'ren.

to ask kerē'taq.

Asuwā'lygat (a fabulous monster  
belonging to the gens K'an-  
ha'da, raven) gyat = person.

at (referring to distant objects) ga,  
gasga.

at (referring to present objects) da.

aunt (mother's sister) = mother.

— (mother's brother's wife) nek'tā'.

— (father's brother's wife) nā'os.

autumn ksō'ot.

axe, European, gyēgyā'otk = length-  
wise fastened.

— stone, dahe'res.

## B.

baby, male, gyinē'es.

— female, wok'ā'uts = without  
labret.

back k'ā'o.

backward gyi'leks.

bad hada'q.

to bail ts'ē'yuk.

baidēr ha(1)ts'ē'yuksa(2) = instru-  
ment (1) bailing (2).

bark, match, gyimst.

basket, for berries, iū'sel.

— for fish, tselā'.

— of cedarbark, for carrying  
household goods when traveling,  
dō'otk.

to be nē, nēnē'.

bear, black, o'l.

— grizzly, mēdī'ek.

— fabulous (?) white, mes'o'l.

— gens, gyispotuwe'da.

beard emq.

to beat time k'ansp'a'.

beaver sts'āl.

because (a) wul.

bed halēlā'tlk.

bee ap (borrowed from Tinne).

beforehand gu'ldem.

behold! rakstanā'!

belly ben.

to belong to wāld.

below gyēek.

berries, dried, genē'gu (atl).

Bilqulu Lalgyimē'l.

bird ts'ō'wots.



*bird, all flying animals*, lepā'yeky.  
*black t'ō'otsk.*

— *paint for face* qtō'ots.

*blackberries* mā'e.

*blanket* gus.

— *white*, gus māks.

— *sea otter*, gus ptlōn.

— *Chilcat*, gus(1)naikyī'm(2)

gyā'muk(3) = blanket (1) sun

(3); naikyim, evidently from

na'qin, Tlingit.

*blind* sū'Ens.

*blood* itlē'.

*blue* kuskua'sk.

*boards in bottom of canoe* kts'ā'oks.

*bone* sā'yup.

*book* sā'wuns.

*boom* t'uksitlē'.

*boots* ts'ā'oqs (see *foot*).

*on both sides* laqaq.

*bow* häukta'k.

— *of canoe* gyits'ā'iq.

*bowstring* tē'es.

*box for food* k'alēi'rēnk'.

— *for blankets* qpē'is.

*boy* wōmtlk.

*brain* wuneg'ā'us (see *head*).

*branch* anē'is, pl. ananē'is.

— *of river* lōts'ār.

— — ts'ā'tlē.

*bread* anā'ē.

*breast* k'ā'yek'.

*breath* ksenātlk.

*bridge* tsaja(1)k'anē'qs = across (1).

*to bring* da k'ā'edēks (da = at,

k'ā'edēks = to come).

*broom* had'ō'osk = instrument sweep-  
 ing.

*brother* (called by brother) weky.

— (called by sister) tlē'mktē.

*brother-in-law* (husband's brother)

tlg'egā'otks.

— (wife's brother) tlg'uag'atlām.

*brown* srloqlā'p (see *stone*).

*bucket* ō'mtēlt.

*bullhead* (a fish) g'ayē'et.

*burial of shaman in house or cave*

ts'em lāp = in rock.

*burning the dead* mälk.

— — *payment for*, qmālg'eck

= receive for being burned.

*to burn* (v. n.) gua lak (see *fire*).

— *burning leggings*, Gualgaba'qs

(traditional name).

*to bury* lō an'o'n = into hand.

*bush species* (?) qtlātl.

*by and by* häuwē'nē.

— tladze.

## C.

*calf of leg* hā'ENER.

*to call* hō'otk, pl. lukhō'otk.

— *I call his name*, nsuwā'tkada

(see *name*).

*calm* gyaks.

*to camp* gyā.

*to move camp* lāyek.

*cane, walking*, k'ā'at.

*cannibal* qgyat = eat people (Olala).

*canoe* qsā.

*Haida canoe* qsā em Haida.

*canoe moves stern foremost* lāntk.

*cañon* ts'alā'sER.

*cape* k'ā'maks.

*carriage* ts'e'ktsik (Chinook).

*to carry into* ts'Elē'm(1)ga(2) =

into (1) at (2).

— *in flying* tikyepā'ik (see *to fly*).

*to carve* gyetlk, pl. gyetlgyetlk.

*carving knife* hagetla' = instrument  
 carving.

*cat* tō'us (Chinook).

*to catch salmon* spaqtl.

*causative* — En.

— — g'an.

*cataract* ts'em(1)hō'otseq(2) = in

(1) ? (2).

*cedar* g'elā'r, pl. g'elā'r.

— *bark* hat'ā'l.

*a certain* g'ält.

*chair* halī'd'a (d'a = to sit, ha =

instrument).

*channel, narrow strait*, mE'q̄tla.

*cheek, lower part*, wundā'.

— *upper part*, teā'l.

*cherry* g'Elā'mst.

*to chew* k'ā'un.

*chief* sEM'ā'yit.

*child-tlguā'melk*, pl. k'apetgeretlk.

— *of chief* tlguwā'lksek.

*chin* tqlakwak (kwaq = lip).

*clams* ts'āq.

*to close one's eyes* ts'ē'ep.

*cloud, overcast sky*, sa.

— *cirrus*, wukts'E'n.

*club, war-club*, k'auwā'i.

*coat* kōtā's.

*cold, to feel*, qkua'tko.

*to come* k'ā'edeks.

— *from* wātk, pl. amiā'an (see from).

— *down* kwānt.

*common things* skēt̄g em gā.

*company* nā'tatl, pl. natā'tlatl.

*to consent* enā'oq.

*to continue* tlāwula wāl = always do.

— *tlāwula hāu* = always say.

*copper plate* haya'tsk.

*cornorant* k'ag'ā'.

*corner* amō'.

— *of house* amō's.

*council* lesā'osk, wulg'ak'ā'st.

— *combined with feast* g'Elegā-yetl.

*councilman* (next to chief in rank)

legagī'gyat (gyat = person).

*country* k'a'lt'sapt (see town).

*cover of anything* āt.

*cow* mesmō'os (Chinook).

*crab* k'elmā's.

*crabapple* māl̄kst.

*crane* k'asqā'os.

*crest (of gens)* ts'apk (see town, people).

*crow* k'auqā'n.

*crown of head* mesemā'.

*to cry* wihā'ut = great say, pl. bāk.

— *for sorrow* t'ā'oqlk em bāk.

*cup* haa'ks = drink instrument.

*to cut* k'ōts, pl. k'ask'ōts.

*to cut off* qtsak'ā'ts.

*to cut open* pē'atl.

## D.

*day* sa (see cloud).

*dagger* k'ad em dō'osk.

*dance* halā'it.

*dancing blanket* gus halā'it.

— *hat* amhalā'it = used in dance.

— *leggings* k'aqselks em sī (sī = leg).

*daughter* = female child.

*dead* ts'ak.

*deaf* ts'ē'ep.

*my dear!* (male) nād.

— (female) dāt̄l.

*deep* tlep.

*deer* wan, pl. wan.

— *fawn* kūsts'ē'ek.

*to die* ts'ak, pl. der.

*dish, carved*, k'ai'itl.

— — *large*, k'aiitl'ek.

— *of mountain sheep horn* stata's.

*to do* wāld.

*dog* has, pl. hāsha's.

*door* lEksā'q (see out).

*double* gu'lba.

*downward* tgyē.

— *ya*'g'a.

*down a river* g'asi.

*dreadful* hats'E'ks (see ugly).

*to dream* ksuwe'q.

*to dress up* nō'otk, pl. k'anō'otk.

*to drink* aks, pl. laa'ks.

*drum* nā'otl.

*to dry* (v. a.) sigE'r.

*duck* mē'ek.

— *nanā*'at.

— *black*, amgyī'ek.

— *spotted*, g'agawē'.

*dust* yō'op.

## E.

*eagle* qskī'yek.

*ear* mō.

*earhole* ts'EM mō = in ear.  
*perforation of ear* nak'aga mō.  
*east* gisiya'sk (gī'si = down river).  
*easy* ē'EPEN.  
*to eat* yā'wiqk, *pl.* tqā'oqk.  
 — *in compounds*, q —.  
 — *something gap*. ▢  
 — *up* tsātl.  
*egg* tlgema't.  
*elbow* sk'ā'nēis.  
*(person) elder than self* sē'elgyat  
 (gyat = person).  
*elderberry bush* sk'an lā'ots (k'an =  
 tree, lā'ots = elderberry).  
*elderberry* lā'ots.  
*elk* siā'n.  
*to clope da* (see *with*).  
*to enter* ts'ē'en, *pl.* lam ts'aq.  
*European* k'amksi'oa (borrowed  
 from Hedltsuk?).  
*evening* skī'yetlaks.  
*eye* wul'E'l.  
*eyebrow* lēgyi'l.  
*eyelashes* nā'mel.  
*eyelid, lower*, sk'ā'ul.  
 — *upper*, leqaā'l.

## F.

*face* ts'al, *pl.* k'ats'altsa'l.  
*to fall* k'ā'ina, *pl.* lē'ina; sa(1) k'ā'-  
 in(2) = suddenly(1) to fall(2).  
*far t'a*, *pl.* t'ad'a'.  
 — *warait'a'*.  
*to fasten* dsē'ep.  
 — *to dsē'ep tqal* (= against).  
*fat* (n.) yā'i.  
*father* neguā't.  
 — *address*, ā'bō.  
*father-in-law* tlāms.  
*fathom* g'ā'it.  
 — *half fathom* k'ā'yek = breast.  
 — (left elbow to tip of finger of  
 right hand) disk'a'nēis (see *el-*  
*bow*).  
*fear* bast.

*feathers* li.  
*to fell* (a tree) k'ōtstl (k'an).  
*female* (only referring to human be-  
 ings) kSEM —.  
*few* abō'o.  
*to fight* wuldō'yitk.  
 — *with fists* dal.  
*fin of fish* nek'auwā'i (see *paddle*).  
 — *Delphinus Orca* nē'iq.  
*to find, to reach, to receive*, wa.  
*finger* kuts'ō'atl.  
 — *first*, hats'ē'ek'.  
 — *second*, ksin'ā'k'.  
 — *third*, hastā'leks.  
 — *fourth*, tlgō'uskai.  
*to finish* g'ā'ōdē, g'ag'ā'ōdē.  
*fire* lak.  
 — *is burning* gua'lak.  
 — *to start fire* segua'lga lak (SE  
 = to make).  
*fire drill* tkī'en.  
 — — *stick of*, nE sī'ētkī'en =  
 foot of fire drill.  
*fireplace* ts'EM la'k = in fire.  
*fish* lōWE'lEM(1)ts'EM(2)akS(3) =  
 in(2) water(3).  
*fish hook* t'ā'wil.  
*flag* (*European*) atlo'm(1)gyamuk  
 (2) → sail(1) sun(2).  
*flanks* sitlk.  
*flat* tga, *pl.* d'aqtqa.  
*Flatheads* d'aqtqa = the flat ones.  
*flounder* daqs.  
*flower* metsaqalā'i.  
*to fly* kyepā'ek.  
*fog* yē'en.  
*to follow* yā'ak.  
*food* wunē'ia.  
*foolish* mēwa'tsa (wa'tsa = land  
 otter).  
*foot* sī. (Nass: sā'ē) tsā'oqs (see  
*plant*).  
*forehead* wāp.  
*forenoon* serliaqs.  
*fork* hayā'wiqk = instrument, eat.  
*fox* naratsē' (borrowed).

friend nĒSĕ'bansk.  
 frightened bas.  
 fringes on upper part of blanket for  
 tying it t'ā.  
 fringes on pants, etc., hatlā'.  
 from wātk (see to take from).  
 fruit, species(?) ksī'u.

## G.

gambling with sticks qSEN.  
 — sticks qSEN sâ'yup = gambling  
 bone.  
 — — the trumps, sticks without  
 marks, g'ā'ē.  
 — — marked with three rings  
 ksī, tsERda'm.  
 — — marked with three rings,  
 the central one broken at one side,  
 k'o'dsiqt.  
 (to gamble with sticks): shuffling and  
 dealing out, sâ'ritsū.  
 — — — to choose one stick,  
 gū'sĒN.  
 gens plĒq.  
 to get a "douceur" gyiā'iq.  
 ghost bā'laq, pl. bilbā'laq.  
 gills k'ā'usq.  
 girl tigua hanā'aq = little woman;  
 wōk'ā'uts = without labret.  
 to give gyENā'm, pl. gyengyenā'm.  
 — food gyi'ĒN.  
 glabella lō spEQ legyī'l (legyī'l =  
 eyebrow).  
 glacier s'is'ā'n.  
 glad lō(1)ama(2)k'ā'ot(3) = in(1)  
 good(2)heart(3), pl. lō amā'm  
 k'ak'ā'ot.  
 to go k'ā.  
 — go! ndā! pl. ndā'sĒM.  
 to go into a boat lō'k'ĒN (lō = into).  
 — on a road yāk, pl. liyā'k (see  
 to follow).  
 — out of house kSER = out.  
 god sĒMā'yit kĒ laqa' = chief above.  
 good ām, pl. amā'm.

goose, black, hā'aq.  
 — white, tlē'wun.  
 grandchild tluktā'ayen.  
 grandfather niya'.  
 grandmother nts'ē'etsō.  
 grass keyā'qt.  
 great wī, pl. wud'a'.  
 great grandchild ō'olis.  
 great grandfather ō'olis.  
 grease of olachen k'ā'wutsē.  
 grease bag of sea-lion guts sinek-  
 sâ'sk.  
 green mĒtlē'itk.  
 greenstone nĒhā'n.  
 grouse maqmē'eq.  
 to guess gō (see to shoot).  
 gull k'ak'ō'um.  
 gum for chewing skyan.  
 gun k'ap'Ela'.  
 guts k'al'ā'os.

## H.

Haida Haida.  
 hail ts'ats'a'.  
 hair lī.  
 — of scalp k'ā'us (see head).  
 half qpi'yē.  
 — white qpimā'k.  
 — cuttlefish (a crest) qpihatsalt.  
 halibut tqā'ō.  
 — hook yig'a'.  
 haliotis pĒlha'.  
 hammer, stone, teqtl.  
 hand an'o'n.  
 — back of, lĒqSENē'itl.  
 handle of paddle g'ā'lon.  
 to hang yaq, pl. yā'iaq.  
 happy lō ama k'ā'ot (see glad).  
 Hareida glacialis an'anē'eq.  
 hat k'ā'it.  
 to hate lĒlā'leqs.  
 hawk qtsō wotsk.  
 have ralā'ms.  
 he, present, nē'ĒdĒt.  
 — absent, nē'Ēdga.

*head* t'Emk'ā'us.  
*headress* amhalā'it = used in dance.  
*to hear* neqenō'.  
*hearsay* amek'ad.  
 — in compounds, — k'a.

*heart* k'ā'ot.  
*heavy* p'a'lēk's.  
*heel* tō'upqs.  
*Heiltsuk* Wutsda'.  
*heraldic column* ptsān.  
*here* ya'gua.  
*hermaphrodite* k'anā'ts.  
*herring* ske.  
 — *rake* ky'ede'.

*high* gyeps.  
*hip* t'Emba'.  
*to hit, arrow*, bātsk (see *arrive*).  
*homesick* wigyat.  
*hoof of cow* k'asesi'm.  
 — *of deer* k'anā'q.  
*horse* gyudā'n (Chinook).  
*house* wālp, pl. hōwā'lp.  
 — *place in the rear of the*, stō'op'el.  
*humming-bird* ts'ē'pts'ep.  
*hungry* k'tē, pl. luk'tē.  
*to hurt* sg. ā'yigs.  
*husband* naks.

## I.

*I* nk'riō.  
*ice* t'ā'ō.  
*in* ts'em.  
 — ts'ele'm.  
*inside* ts'ele'm.  
*instep* leqsnē'eqs.  
*instrument* ha —.  
 — k'an —.  
*to intend* r'ap = must, anything serious, habitual.  
*interior, inside of*, ts'ār, pl. ts'ets'ār.  
*intestines* hat (see *womb*).  
*into* lō.  
 — *to carry*, ts'ele'm ga.  
*iron* t'ō'otsk (see *black*).  
*island* leks d'a', pl. lekshūwa'n =  
 alone sitting.

*island, large stand*, leqleksd'a'.  
*it* nē'edet.

## J.

*jackknife* haqpa'qt.  
*jay, blue*, kuskua's.  
*just* da.

## K.

*kelp-cake* tlā'ask.  
*kidney* lepe ts'a't (see *stomach*).  
*to kill* ts'ak, yets (see *dead*).  
*killer* (Delphinus Orca) nē'iqtl (see  
*fin*).  
*kingfisher* tsiā'lk.  
*knife* hatlebi'esk = instrument  
 smoothing.  
 — *butcher*, ha k'ōtsa'mē (ha =  
 instrument, k'ōts = to cut,  
 a'mē = meat).  
*knothole in board* anē'is (see *branch*).  
*to know* wulā'i.  
*Kwakiutl* Gagō'otl, t'ad'a' = those  
 far away.

## L.

*labret* k'ā'uts.  
 — *perforation for*, nak'aga a'q  
 (see *mouth*).  
*ladder* k'anā'qs.  
*landslide* tlā.  
*large* wi lē'ks (wī = great).  
*to laugh* sis'a'qs, pl. lasaa'qs.  
*law* wulelā'.  
*leaf* ia'nes.  
*to leave* dā'wult, pl. k'adā'wult.  
 — gdaq.  
 — wātk (see *from*).  
 — *the house* ksēr, pl. ksāq (see  
*out*).  
*left hand* (nē)me'tekiawan (em  
 an'o'n).  
*leg* (a)sī'.

*leg above knee* k'Elg'ā'isil.  
 — *below knee* TEMlā'm.  
*to lie down* nāk, pl. lātlk.  
*lightning* ts'ā'mtē.  
*to like* sa'ra.  
*lip, upper,* kwaq.  
*little* tlgua.  
*liver* pē.  
*long* wī nak' (wī = great).  
 — *time* sk'ana'q, n'aga'.  
*to look* nē'etsk, pl. neknē'etsk.  
 — *after somebody moving away*  
 kuō'tlstakēlā'atl.  
*to look up* man nē'etsk.  
*to love* hasā'oknenan.  
*lungs* dep.

## M.

*to make* ts'ap, pl. ts'apts'a'p.  
 — *the same* wilawa'ldet.  
 — *SE —, pl.* g'asē'—.  
 — *(to catch and dry) salmon* SE-  
 hā'n, pl. g'asēhā'n.  
 — *a fist to somebody* t'a'gyil an'o'n-  
 (2)ts'al(3) = arm(2) face(3).  
*man* iō'ot, pl. iō'ota.  
*many* hāldē, wihāldē (wī = great).  
*marmot* kuī'yuk.  
*to marry* naksk (see husband).  
*martin* iē'nē.  
*mask* amē'lēk' = used at night.  
*mast* k'an EM atlo'm = tree of sail.  
*master* miā'n.  
*mat of cedar bark* sk'an.  
*meat* sa'mē.  
*midnight* sērlg'āā'tk.  
*milk* ksEM a'ks = woman water.  
*miserable, good for nothing,* k'a'mste.  
 — *in compounds,* k'am —.  
*misfortune happening* q—ka.  
*to miss* guā'ades, pl. gutguā'ades.  
*to mistake for* gun.  
*a monster of the sea* ts'EM a'ks =  
 in water.  
*month* gy'a'muk (see moon, sun).

*moon* gy'a'muk EM hō'open = sun  
 of night.  
*morning* k'antlā'k'.  
*mortar* NEBETS'ē'.  
*mosquito* gyi'ek = piercer.  
*mother* nā'e.  
*mother-in-law* tlāms.  
*mountain* sqanē'is.  
*mountain goat* ME'tē (see sheep).  
 — — *young,* wākh.  
*mountain lion* nā'osō.  
*mouse* wuts'ē'EN.  
*mouth* kutl'ā'q (see lip).  
*mud* lōa'ky.

## N.

*nail (of finger)* tlEQs.  
 — *of toe* tlEQs EM sī.  
*name* wā.  
*narrow, long and,* ME'q'tla.  
*a narrow opening* lōtlkō'pl.  
*neck* t'Emlā'nē.  
*neckring of cedar bark* lō'ē (borrowed  
 from Kwakiutl).  
*nephew* (sister calls sister's son) =  
 son.  
 — (brother calls brother's son) =  
 son.  
 — (sister calls brother's son)  
 tlguslē's.  
 — (brother calls sister's son)  
 tlguslē's.  
*Neqno'q, NEqno'q, supernatural*  
*beings.*  
*nest* nlō'otlk.  
*net, large,* tk'ātl.  
 — *small,* pē'na.  
*night* hō'open.  
*night* atk.  
*nimbus* mē'ek.  
*no* ā'yen.  
*no (adj.),* atlgē.  
*noise* bō = any noise.  
 — *qstā'meq (of falling objects).*  
*noon* lēbarē'it sqet'ā' gya'muk.

north ge'elka.  
 north-northwest wind gyiteranē'etsk  
 (see *Tongas*).  
 nose ts'aq.  
 — ridge of, ktō'usk em ts'aq.  
 nose ornament k'alk'tsitlō'osk.  
 nostril ts'em ts'aq = in nose.  
 not atige.  
 notch of arrow hanemā'ul.  
 now gyā'wun.  
*Nusqē'mta* (of the Bilqula legends)  
 me.

## O.

oesöphagus nā'ata.  
 otachen re.  
 — ha lemātk = saviour.  
 old (man) wud'a'gyat (em iō'ot) =  
 great people.  
 on top of laq (also beginning all  
 names of islands).  
 on (against) tqal.  
 the one who tēi'n.  
 only g'am.  
 to order gun.  
 otter wa'tsa (see *foolish*).  
 out of ksā.  
 outside gye'laq.  
 over, across, lē'r'an.  
 overcast ts'ē'ebe sa = close eye heav-  
 en.  
 owl qpālremtlk.

## P.

to paddle wā'i.  
 paddle wā'i.  
 paint, red, for face, mes'ā'wus.  
 palate atlēnā'ul.  
 palm of hand ts'em an'o'n = in  
 hand.  
 pants p'aqs.  
 parents neguā'at (see *father*).  
 to be particular whom one's child is to  
 'marry nālegyidahā'u.  
 to pay qtkā.

paying for burial to gens of father  
 dē'wul (see to burn).  
 people gyat.  
 — who lived long ago tētlgyat.  
 — ts'apt.  
 — common, waā'i'en.  
 pestilence haiatlilā'qs (borrowed from  
 Kwakiutl).  
 pestle sī'ist.  
 to pierce gyetlk, pl. gyetlgyetlk.  
 pipe (a)qpēiā'n = eat smoke.  
 to pity ramrā'd.  
 place of kene — (kun —, Gyitksan  
 dialect).

— — k — (only in geographical  
 names).  
 — (where something is frequently  
 done) kspē —.  
 — (where something is kept) —  
 ndē.  
 plant of foot ts'em tsā'oqs = in  
 foot.  
 to play k'amē'elek = to speak good  
 for nothing.  
 to play with somebody sila k'amē'-  
 elek.  
 poor guē'ē.  
 porcupine ā'wat.  
 porpoise dsii'r.  
 potlatch yā'uk.  
 powder ō'melak (see *fire*).  
 prairie laq nep'a' (laq = on).  
 to prepare gulde'm k'a'wun = before-  
 hand ready.

to pretend sis.  
 pretty amapa's (see *good*).  
 principal man.  
 to pull sā'ik.  
 — up man sā'ik.  
 to pursue löyā'ek, pl. lölyā'ek =  
 into go on road.  
 to put into ts'e'lēm = into.  
 — lösgē're (lö = into).

## Q.

quick t'ēn.  
 — to run, alöbā'n t'ē'n.

## R.

*rabbit* k'a.  
*raccoon* dsâ'olky.  
*rain* wās.  
*rainbow* mā'qaē.  
*rapids* dā'eks.  
*rattle* seso' (borrowed from Tling-it?).  
*raven* k'āq.  
 — *as deity* Tqē'msem.  
 — *gens* K'anha'da.  
*rays of sun* sisi' gyamak = feet of sun.  
*ready* k'a'wun.  
*to receive, eat, q* —.  
*receiving payment for burial* qdē'wul.  
 — *qlō an'oqn.*  
*to receive* taa'qtl.  
*red* mesk.  
*relatives* wulā'isk.  
*remains* mān.  
*to request* gunā' (see *to order*).  
*to return* iē'tlk.  
 — *into* lō iē'tlk.  
*rib* ptal.  
*rich* amawā'l = well to do.  
*right hand* nesimiā'uwan (EM an'o'n).  
*river* g'ala a'ks = ascending water, pl. g'ala aka'ks.  
 — *up* (locative), g'igya'nē.  
 — *on the River* Ksia'n, ts'em siā'n.  
*to roll down* gyā'ageltk.  
*roof* awā'lp = house cover (āt).  
 — *laqa wālp* = top of house.  
*round* tkwia'tlk, pl. tkwiyitlye'tlk.  
*rowlock* k'anwā'i = instrument padding.  
*to run* ba, pl. otl.  
 — *into canoe* lōk'em ba.  
 — *away* gy'ē'eqk.  
 — — *with somebody* da ba.

## S.

*safe* mât.k.  
*sail* atlo'm qsā = sail boat.  
*saliva* pōksk.  
*salmon* hān.  
 — *spring*, hānhisō'ont.  
 — *berry* mek'ā'qs.  
*salt* mān.  
 — *tlkum lāp* (lāp = stone).  
*the same* nenē'etl.  
*sand* ā'us.  
*to save* lemā't.  
*to say* hā'u.  
 — *ia.*  
*scalp* qā'lē.  
*scar* tlē'eky, pl. tlētlē'eky.  
*to scold* wī em hā'ut = great say; (cf. *to cry*).  
*scraper of stone for dressing skins* halogya'tlqan.  
*to scream* aya'wa, ayaluwāda.  
*sea* qā'tla (obsolete).  
 — *laq mān* = on salt.  
*sea egg* a'sōt.  
*seal* re'la.  
 — *big*, tō re'la.  
 — *young*, k'oā'tk'.  
*sea lion* t'ē'epen.  
*sea otter* ptlōn.  
*secretly* dak'ā'mtsen.  
 — *leave*, tikyē'eqk.  
*to see* nē.  
*seldom* wag'e'redet.  
*self* gyile'ks = back (in reflexive verbs).  
 — *lep.*  
 — *myself* lep ne'riō.  
*to send* hā'yets.  
 — *a present* yā'wus.  
*separate* leksgya't (gyat = people).  
*septum*, ndā'o ts'aq (ts'aq = nose).  
 — *perforation of*, nag'ag' em ts'aq.  
*to sew* tlō'opk.  
*shaman* suwa'nsk.



- shame!* tsâq!  
*shavings* k'am tlebî'esk = useless shaven.  
*sheep* mē'tē.  
*sheets* tēhatlo'm (see *sail instrument*).  
*to shoot* gō (see to *guess*).  
*shore of lake* ts'oq (qtsaqtl, Gyitksan).  
*short* tälpk.  
*shoulder* t'emg'ā'ē.  
*sick* sī'epk.  
*sickness* hasī'epk.  
*to sing* lī'ēmi.  
*Sisiutl* (*double-headed snake*) Laqaqua'sa = both sides head.  
*sister* (called by sister) tle'mktē.  
 — (called by brother) tlkā'uk.  
*to sit* d'a, pl. wan.  
*skin* anā's.  
*sky* ts'em laqa' = in above.  
*slave* qā'a (tqalwā'alēmqtł?).  
*to sleep* qstoq, pl. laqstā'oq.  
*slime of snail* yetl.  
*slope, gentle, wulōtla*'p.  
*slow* lälk.  
*small* ts'ō'osk (also, *young of animals*).  
 — tlgua.  
*smoke* p'ēiā'n.  
*to smoke* qp'ēiā'n = to eat smoke.  
*smoke hole* a'la.  
*to smoothen* tle'lēp.  
*smoothened* tlebī'esk.  
*snail* hatsae'rēt.  
*snake* matqalā'ltq.  
*snow* mā'dēm.  
*something* gā (see *what*).  
 — ky'en.  
*sometimes* k'aqpa.  
*son* = male child.  
*soot* g'am.  
*sorrow* t'āqtl.  
*south* hā'iwas (see *rain*).  
*southeast* gī'si hā'iwas (gisi = down river, wās = rain).  
*span, thumb to second finger,* sâ'ols.  
*sparrow-hawk* qskya'msen (borrowed from Tlingit?).  
*to speak* a'lgiaq, pl. ala'lgiaq.  
 — hāu.  
 — *together* sarait hāu.  
 — *against somebody* lēbī'lt hāu.  
*spider* skyet.  
*spring* kwana'ks (aks = water).  
*spoon of mountain-goat horn* haa'ks = instrument drink.  
*spruce* se'men, pl. semse'men.  
*squid-hats*'a'lt.  
*squirrel* dasq.  
*to stand* hā'yitk, pl. maqsk.  
*star* piā'ls.  
*starfish* k'amā'ts.  
*to stay* d'a, pl. wan (see to *sit*).  
 — *for a while* g'ad'a = a while stay.  
 — *to camp on beach* dsoq. (   
 — *boat, staying* (not moving, on water) lā'o.  
*to steer* hadā'i.  
*stockade* dā.  
*stomach* ts'al.  
*stone* lāp, pl. lēplā'p.  
*to stop* (v. a.), gyilā'gō.  
*story* adā'wuq.  
*stranger* leksgyat = separate people; pl. hagulegya't.  
*strap for basket* k'anauwa'lē.  
*to strike* t'ō'os.  
*to succeed, to be able to do anything,* aqtl.  
*to suck* nehēmā'.  
*suddenly* sa.  
*summer* sōnt.  
*sun* gyā'muk.  
 — *rises* tlaksewā'ntk gyā'muk.  
 — *sets* tkiā'sa.  
*swallow* sepeqi'ēm aks (aks = water).  
*to sweep* d'ō.

## T.

*tail* ts'öp.  
*to take* ga, pl. doqtga (see at).  
*to take away* sëtqa iä'gok(?).  
*to take into* ts'e'lem ga = into at.  
*to take from fire* asi.  
*to take off blanket* saga't.  
*tall* winak (wi = great).  
 — neptlaqtl.  
*to taste* baq.  
*tattooing on breast* gyetlk'ä'yek (see to pierce).  
 — arm gyetlo'n.  
*to teach* se wulä'i = to make know.  
*to tear down* (a house) k'oa'lt.  
 — to pieces p'e'el.  
*tears* ksil.  
*to tell* matl.  
*temples* wulksilä'ntk.  
*then* kyak.  
 — adawu'l.  
*they* dep ne'edet.  
*thimble* k'antlō'obes = sew instrument.  
*thin, lean, ksa* sä'yup (sä'yup = bone?).  
*thirsty* löge'ren aks ts'em aq (aks ts'em aq = water in mouth).  
*thou* ne'ren.  
*to throw into fire* tqē'el.  
*thumb* mäs.  
*thunder* k'alaplē' em laqa' = thunderbird in heaven.  
*thunderbird* k'alaplē'ep.  
*the tide falls* ts'ä aks (aks = water).  
*the tide rises* lēks aks (it grows the water).  
*to tie, fasten, ts'ē'ep.*  
*sometime* tlana'k.  
*Tinne* ts'ets'a'ot = those in the interior.  
*tired* sōnā'tl, pl. k'asōnā'tl.  
*to da.*  
*toad* k'anā'o.  
*tobacco, Indian, wundā'.*

*tobacco, European, wundā* k'emk-si'oa.  
*to-day* sēigya'wun.  
*together* sarā'it.  
*to-morrow* tsegyets'ē'ip (see yesterday).  
 — day after, tsenatā' tsegyets'ē'ip.  
*Tongas land and man* gyiteranēts.  
*Tongas woman* suwa't (borrowed from Tlingit = woman).  
*tongue* dū'ela.  
*tooth* ua'n.  
*lower row of teeth* ua'n em lakī'etl.  
*upper row of teeth* ua'n em laqa'.  
*top of anything* ga'lon (obsolete, now only "handle of paddle").  
 — man 'laqu'.  
*town* k'alts'a'p, pl. k'alts'apts'a'p.  
*tragus* nek'ā'pēn mō (mō = ear).  
*to go traveling* hat'ā'qs.  
*tree* k'an, pl. k'ank'a'n.  
*trousers of skin* p'aqs tqa (see pants).  
*to try, to examine,* sentsaai'lisk.  
*to turn back* tkwia'tl (see round).  
*to turn over* g'aphā'yek.  
*twins* ksē'epqadā'l (from two).  
 — sewihā'n = making many salmon.

## U.

*ugly* sqats'E'r.  
*uncle* (father's brother) neguā't = father.  
 — (mother's brother) nebē'ip.  
*under* tler.  
*unmarried* wōk'ā'lekyetk.  
*upward* baq.  
*to use* hā.

## V.

*valley* tikut'ē'en.  
*vein* k'ag' em itlē' (itlē = blood).  
*very* semra'l.  
 — in compounds, sem —.

*visible* nēsa'p.

*to visit* g'a k'â'edeks = for a while  
come.

## W.

*wait!* hawē'nē (see *by and by*).

*to wait* liē'tl.

*to walk* ya (see *to follow*).

*to want* (ha) sâ'rau.

*war* uldō'yet.

*warm* gyā'muk (see *sun*).

*watching* liē'tlks (see *to wait*).

*water* aks.

*wave* g'â'op.

*we* nē'rem.

*wearing* apparet gus.

*weir for catching seals with falling  
tide* dsis.

*west* qpa'la.

*whale* tlpōn.

*what* gâ.

*when?* nda.

— *future*, tsēde'nda.

— *past*, ade'ndade, ade'ndaē.

*where* wul.

*where?* ndâ.

*for a while* g'a, lām.

*white* mâks.

*who? which?* gō, nâ.

*whose* natl.

*whole* tqa (see *all*).

*widow, widower* tseñes ts'ak.

*wife* naks (see *married*).

*wife, first* (principal wife), sima'naks

(mian = master, naks = wife).

— *second, third wife*, k'alna'ks.

*wind* pask.

— *a certain* (direction doubtful),

geg'tā'tk.

*windpipe* haā'lagyaq = speaking in-  
strument.

*wing* k'ak'ā'i.

— *feathers* li em k'ak'ā'i.

*to wish* hasā'q.

*with* da.

*without* wō<sup>n</sup>—

*wolf* kyebā'ō.

— *gens* laqkyebā'o = on the wolf.

*woman* hanā'aq, pl. hanā'naq.

*womb* hāt.

*woodpecker* kitlwū'ansk; semgyi'ek  
= spruce pecker.

*to wrestle* baq.

*wrist* neqpā'ra an'o'n.

*to write* d'am.

## Y.

*year* k'ātł.

*yes* ō.

— *said from a distance* haā' = in  
a high key.

*yesterday* gyets'ē'ip (see *to-morrow*).

— *day before*, natā'da gyets'ē'ip.

*you* nē'resem.

*young man* sō'pas (em iō'ot).

— *bear* sōntlk (em ol).

— *animal* tlgem.

## TSIMSHIAN TEXTS.

WULAQTLA'TK (where a misfortune happened by a landslide), INVERNESS.

Tla	lâ'viksga	Ts'emsia'nga	amia't	gasga	Ksia'nga	nu	wul
Having	left	the Tsimshian	come from they	from	the Skinar	(past)	where
g'asehâ'ntga.	Adawul	g'a	lât	gasga	gyā'atsga;	ada	
they make salmon.	And then	for a while	they camp	at	there;	and	
tlgō'otlg	em hanā'aqsga	g'ältga	sem'â'gyitga,	gō'ga	sem-		
the child	woman	of a certain	chief,	which	very		
legyidahâ'wutga.	Tla	hō'opetga	dak'a'mdsen				
he was particular	whom she should marry.	(Perfect)	night	secretly			

k'â'edrksga g'â'ltga a'm a sôpâ's em iô'otga. Adat k'âsga wul  
comes a certain nice young man. And he goes where  
nâ'gasga tlgua'lksga. Ada hâ'ut gasga demt de batga. Adat  
lies the chief's daughter. And he says (?) with run him. And  
(elope with him).

enâ'oqtga. Adawul k'adâ'wultga. Tla t wasga nawâlptga,  
she consents. And then they left. (Perfect) they having reached his house,

adawult tqal ha'yint gasga gye'laqga, adael ts'ê'entga, ada  
and then he against makes her stand at outside, but he enters, and  
hâ'us dep nâ'otga dis nuguâ't: "Ayentl nak'anuwâ'nê.  
say (plural) his mother and his father: "Did not you (past) make work you  
(go for her sake),

nat?" "Hâ'yetga da gya'larat," dâ'yaga. Adawul ksâ otlga  
my dear?" "She stands at outside here," he replies. Then out run

tlemktî/yetkgtga. Adawult ts'E'lem ctô'oltga. Adawul  
his sisters. And then into she accompanies them. And then

tqâ'oqatga asga lômâ/msga k'agâ'otga. K'antlâ'kga. Adawul  
they eat being in good hearts. It is morning. Then

k'â'edrksga tlgua wud'agya'tga, Ksemwuts'ê'enga wâ'atga. Ada  
comes a little old person, Female Mouse her name. And

hâ'utgat: "Tqê'el grantsemô'nt!" ada wa'lsga tlgua'lksga;  
she says: "Burn your earring here!" and she does so the chief's daughter;

adaelwu'lt asti daqtga tlgua wud'â'gyatga. Adawul hâ'utga:  
but then she from fire she takes it-the little old person. Then she says:

"Dât! Wulâ'yenê, gô tei'ngâ'dent?" "Ayent," dâ'yaga.  
"My dear! do you know, who the taker of you here?" "No," she replies.

"Hatsæ'rêldet," dâ'yaga. Ada sem-ba'sga tlgua'lksga. Ada  
"The snail," she answered.. And very afraid the chief's daughter. And

hâ'usga Ksemwuts'ê'enga: "Ndâ'e! gy'ê'eqken! atlge waraidâ'ôtl,  
it said the female mouse: "Go! run away! not far run,

wul dsoqs dep neguâ'den. Da yâ'ken stô'op'el atlge  
where stay (plural) your parents. Just walk on road back of house not

nêsa/ba na liyâ'gesemt yaga. Ye'tlet. Nê'etl lô  
visible (past) you went (plural) downward. There is slime. The same in

yâ'ken baq k'â sqanê'esit ada mæ le'r'an yâ'get! Nê'ê' wul  
go on road up go mountain, that and you over go! Then it is where

ds'oqs dep neguâ'den gy'ê'eget." Adawul wâ'lesga  
stay on beach (plural) parents below." And then she does

tlgua'lksga. Sis lām ksærgaga'. Adaelwu'l bātga.  
the chief's daughter. She pretends after a while to go out. But she runs.

Sem- lô yâ'tgatga na matldegsa tlgua wud'â'gyatga. Tlana'ksga.  
Exactly in she goes (past) she told the little old person. Having some time

wâldga, adawul guâ'desga na'kstga. Adat wul wulâ'isga  
done so, then he misses her her husband. And he then knows

gy'ê'eqgatga. Adawult sag'â'it hukhō'otksga tqanê'esga nê wî  
she had escaped. And then together he called them all his great

ts'a'ptga. Adawul lōliâ'getga. Tla semt wātga  
tribe. Then they pursue her. (Perfect) exactly she reaches

tlgua'lksga sem laq'o'sga sqanê'isga, da neqnâ'etga wî  
the chief's daughter the very top of the mountain, just she hears great

qstâ'mæqga. Adawult gō'usga ts'et lōyâ'yet. Adawul/a fgye  
noise. And then she guesses that, they pursue her. And then down

bāt gasga sqanē'isga. Adael tlā'wula hā'usga wī qstā'meqga;  
 she runs from the mountain. But always sounds great noise;  
 ada gyileks nē'etsgetga: rakstanā'ga! tla yik'ayā'sga wī tlā'oga;  
 and back she looks: behold! (perfect) down comes great landslide;  
 k'ank'a'nga liē'natga ada wu'd'a lēplā'opga gyikgyā'geltgatga. Adawu'l  
 trees fall and great rocks roll down. Then  
 ayawa'sga hanā'aqga; tlat nē'etsga wul dsoqs dep neguā'dga,  
 screamed the woman; (perfect) she sees where stay (plural) her parents,  
 asget gun lōk'em; g'ag'ā'ōditgasga ts'em g'raqsā'oge. Adawul  
 she ordering to go into canoe; they finish (have gone) into the canoes. And then  
 dī gun a'qtlgatga. Adawul lō'k'em g'aphā'yetget gasga  
 also towards (into) she succeeds. Then go into turns round at  
 qsā'os negua'tga. Mātgaga, adael wul wī tlā'osga nē'wul  
 the canoe of her father. She is safe, but where great landslide (past) where  
 dso'qtga. Ada gyilgs neknē'etsgatga, rakstanā'ga! wī hā'ld em  
 they had been. And back they look, behold! great many  
 hats'ae'reltga k'anuwā'ltga. Adawu'lt matltga tlgua'lksga wula  
 snails make happen it. And then she tells the chief's daughter why  
 wā'ltga. Ada nē'nētga -da Wulaqlā'otga wulawā'ldet.  
 it happened. And it is at Inverness where it happened.  
 K'anuwā'de da wul-q-tlā'ot-k-at.  
 It makes name at where landslide-misfortune happening.

## PRAYER 1.

Neqno'q, Neqno'q; sem'ā'yits, sem'ā'yits! ramrā'den! tgyē nē'e  
 Neqnoq, Neqnoq; chief, chief! have mercy! downward look  
 wal tlerē'nt n ts'ā'pent.\* Man sā'ikya si'ent, ada mā d'ō ts'ant!  
 doing under you thy people Up pull thy foot, and off sweep thy face!

## PRAYER 2.

Neqno'q, Neqno'q; sem'ā'yits, sem'ā'yits! ramrā'den! ā'yen  
 Neqnoq, Neqnoq; chief, chief! have mercy! else nobody  
 tē'e'n qsepeīā'neksen tle'rent! Neqno'q! ramrā'den!  
 the one to make you receive smoke under you! Neqnoq! have mercy!

## PRAYER 3.

Lō sā'ikya na ksenā'tlgent, sem'ā'yit! dem wul gya'kset!  
 Into draw thy breath, chief! (future) that it be calm!

Before dinner the Tsimshian burn some food as an offering for Neqnoq.  
 After having done so they pray:

Wa, sem'ā'yits! dem gā'ben guaa qpiyē ga'benmēe. Tawā'l  
 There, chief! (future) you eat this part of our food. That is all  
 mān da gua'a; tawā'l mān da gua'a tlguanēe. Gyi'enem!  
 left at here; that is all left at here to your child. Give us food!

\* Instead of n ts'ā'pent, I heard also neqgya'tent = your people made by you.

SATIRICAL SONG, MOCKING THE INHABITANTS OF MEQTLAKQATLA EMIGRATING WITH MR. DUNCAN TO ALASKA.

1. Ōyeya, ōyeya, â.  
Ōyeya, ōyeya, â.

Gyilâ'dse wigya'tgen.  
Do not (future) be you homesick.

Atseda lâ'yegen, tseda suwâ'den.  
When you will leave, when will be you a Tongas woman.

2. Ōyeya, ōyeya, â.  
Ōyeya, ōyeya, â.

ME tse gam yâ'wus di  
You will only send a present also

Atl genē'guatl nde sineksâ'k.  
Of preserved berries kept in grease bag (*sea-lion guts*).

3. Ōyeya, ōyeya, â.  
Ōyeya, ōyeya, â.

Gyilâ na wî hâ'utgen!  
Do not (past) you cry!

Wul gyinad'â's Caledonia.  
Because they left behind Caledonia.

Tlatsêde qga'negen.  
When you will have eaten rotten salmon heads.

4. Ōyeya, ōyeya, â.  
Ōyeya, ōyeya, â.

Gyilâ'na wa k'â'den dâ  
Do not be foolish

Gō lebelt hâ'usem dâ Indian Ê'edzen.  
Who against you talk the Indian Agent.

